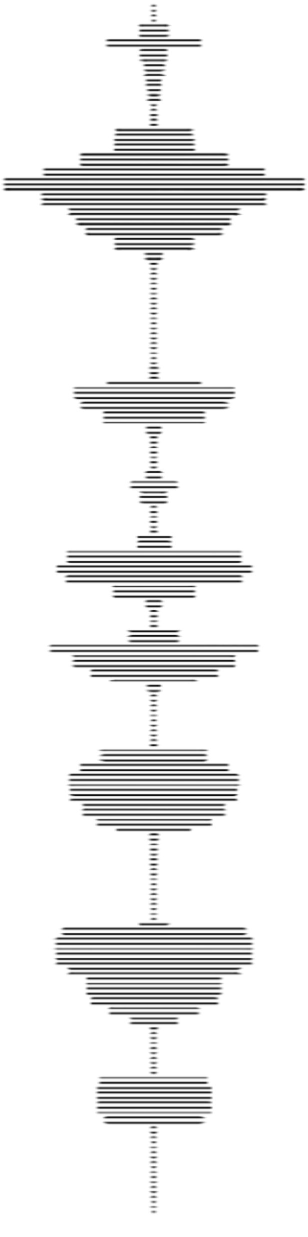
Studentenzeitschrift des Instituts für Deutsch
Fu-Jen Universität

INHALTSVERZEICHNIS

×
序　主編的話_温祥閔
×
設計理念　賴星宏
×
主任的話　劉惠安 老師
×
師長的話　指導老師_Herr. Christoph Waldhaus 禪悟 老師
指導老師_鄭惠芬 老師
×
師生對談　專訪_施素卿 老師 / 採訪者 温祥閔
×
系學會
×
海外交換心得
×
學生作品　文章 / 心得 / 文學導讀 / 翻譯作品
×
德語系捐款芳名錄
×
刊物書末



Die *Stimme* ist größer als der Mann

序

主編 温祥閔

云云系友胼手胝足為輔大德語系打下江山，一切人事物也在時間洪流中琢磨成永恆。於此基礎下，系刊 Stimme 經過了漫漫的四十年，如同生日，我們即將迎接其再一次到來。若以人類比喻，四十一歲已逾不惑之年，雖肩負更大責任，卻能得心應手；或是從容挑戰不斷向人生襲來的滔天巨浪，或是待人處事上精準運用八面玲瓏的交際手腕對付洪水猛獸。正如屆不惑之年者具有的特徵，Stimme 試圖使用不同的方式跳脫既有窠臼。時代進步下，Stimme 不會原地踏步，而是選擇在枝微末節之處巧妙進化。

本期具有與歷屆系刊稍微不同的元素。橫看成嶺側成峰，遠近高低各不同；看似四平八穩的封面，若轉換角度似乎能有不同的見解。另外，加入主題人物採訪，而本期主題採訪人物為在輔大德語系孜孜矻矻服務屆卅年的施素卿老師。相信於此卅年間就讀於輔大德語系之學生們聽到這位資深教師的名字時，必能引起彼此的共鳴。

馬不停蹄，下個內容為海外交換生之經驗談，在陌生的異國產生的種種經驗，無論令人傷心或者快樂，都是使他們成長更加茁壯的養分，同時也希望讓躊躇不前的人們看到，並驅使他們下定決心踏出未知的一步。緊接著是學生作品。青春與汗水交織譜成雋永的交響樂，用手中的筆悠悠記錄下來並鏤刻於系刊中亙古不滅，多年後仍能細細咀嚼玩味。最後則為其他細項。

本期編輯人員嘗試以「使用較為輕鬆的元素」吸引人閱覽。在設計上以簡約風格為主軸，從封面、排版至內容皆使用與以往不盡相同之特色，以冀設計出對於視覺上清爽的刊物。

設計理念

賴星宏

當你看到封面的時候，腦中想到什麼呢？

「看起來好像商品上的條碼。」
「也許是爸爸帶我去過的賽車場車道。」
「應該是作業簿上的直線被橡皮擦拭去了才對。」

哈哈哈！每個人的想法都很有創意！

但是試著將封面向右旋轉 90 度，是不是隱約看見兩個字母呢？
是「DE」，這個縮寫就是「德國」的國碼。

2020.05.06 日本報紙《岐阜新聞》以正方形和圓形排列出加密的文字，「離れていても心はひとつ」（即使分離也要同心）鼓舞受到 COVID-19 疫情影響，只能待在家的日本民眾。獨具匠心的手法不僅廣獲好評，在冷漠的人心中也注入一股暖流。

Stimme Nr. 41 的封面以線條及色塊組成。「DE」是德語系的共有語彙，在更深的層面中，它深刻地烙印在大腦皮質，近似於無法被抹滅的母語語彙。眾裡尋他千百度，驀然回首，系友卻在燈火闌珊處。藉著「DE」，我們能夠和在世界各處的系友齊心面對所有難關。

主任的話 ——「數不盡的恩典」

系主任 劉惠安 老師

沒有人預料得到 2020 年世界各國面臨幾乎是數百年以來的重大疫情，不但影響每個人的日常生活，也挑戰各人的心靈強度及彼此之間的互動關係。連在校內工作的我們也不得不調整教學形式、內容和步驟，尤其是在國外進修系上同學或回家過春節的陸生大多無法回校上課，使得我們在延後兩周開學時幾乎是有點步履踉蹌但極度勉力地讓課程起跑。時進學期日益逼近尾聲，回想曾遇到的困難挫折，正如舊約聖經耶利米書 33 章第 6 節所說：「看哪，我要使這城得以痊癒安舒，使城中的人得醫治，又將豐盛的平安和誠實顯明與他們。」只能再次感謝上主，讓我們得以平安度過，並回顧數算恩典和獻上感謝。

本學年自外語學院劉紀雯院長到任後，系上年度活動雖一如往例於10月舉辦的德國文化節(啤酒節)和12月的校慶與系友會以及各式活動和師生各獲獎項目(參看系網頁系友區電子報 http://www.de.fju.edu.tw/article.jsp?articleID=6)，且在系上老師世代交替中，許多事務與計劃都與時共進逐步調整改變，雖或偶遇瓶頸，但經過大家同心與愛心的努力下，各項事務都按步穩定發展中，這是讓人歡喜的面向。

在未見疫情終點前，社會各行各業遭受的重大經濟損失之際，我們德語系學長姐的愛心卻一點沒有減少，對系上的捐款奉獻一筆筆地進入母系的發展基金，讓系上各項業務得以持續推動，同學的獎助學金不致斷絕，大大感謝學長姐們的愛心！也感謝神讓我們曉得萬事互相效力，叫愛神的人得益處！

本系年度戲劇公演隨疫情發展幾乎陷入停擺，在周郁文老師的指導和努力協調下，終於按政府中央疫情指揮中心對參與小型演出觀賞人數的規定下，於 5 月初順利圓滿演出二場，展現出同學和老師的耐力與創意，再次使大家折服於德語系師生突破限制激發各樣能力的不懈精神。

本系於 2020 年 5 月與校內各系均需接受高教評鑑中心的評鑑，系上同仁自去年暑假起即著手分工合作此業務的各項目工作，如：撰寫評鑑報告、準備評鑑作業，繳交評鑑報告後，並回覆待釐清問題，直到評鑑委員蒞校實地訪談才告一段落。期盼本系和全校各系獲得通過的評鑑結果。

過去的一年讓人不捨的是由 1972 年至 2002 年在法文系和本系教學服務的古怡心修女(Sr. Fidelis) 於 2019 年 5 月在荷蘭會院安息主懷，古修女在世 83 年，畢生大半時間奉獻給德語系，直至退休後才回到歐洲與家人團聚。

較出人意料之外的是自 1989 年起，在本系擔任專任教授的包哲（Norbert Polzer）老師於 2020 年 1 月期末時住院治療，在數日內竟然過世，突讓系上師生痛失良師益友，包哲老師的追思會因疫情影響將另擇日舉辦。

回顧本學年度的點滴，與系上教師同仁和各年級學生共同走過歡樂和困難的日子，不禁想到聖經新約希伯來書第 12 章第 1 節：「我們既有這許多的見證人，如同雲彩圍著我們，就當放下各樣的重擔，脫去容易纏累我們的罪，存心忍耐，奔那擺在我們前頭的路程。」

感謝神，因他有說不盡的恩賜！深願我們都倚靠上主的恩典帶領我們繼續努力面前的，向著標竿直跑，要得神在基督耶穌裡從上面召我們來得的獎賞。願神祝福我們每一位。

指導老師的話

EDITORIAL

In diesem Jahr wurde die *Stimme* erstmals in taiwanisch-österreichischer Kooperation zwischen den beiden Lehrenden Huifen Cheng und Christoph Waldhaus editiert, denn geteiltes Leid bei der Arbeit ist halbes Leid und das Glück, das man nach Vollendung der Arbeit verspürt, verdoppelt sich, wenn man es mit anderen teilt.

Das Jahr 2020 hat durch die Pandemie die Welt und auch unser Department vor große Herausforderungen gestellt, nicht zuletzt auch deswegen, weil einige unserer Studierenden nicht vor Ort – in Deutschland, aber auch in Taiwan – studieren können, sondern dem Unterricht nur online folgen können. Aus diesem Grund freut es uns umso mehr, dass wir dennoch viele Texte bekommen haben, die wir gerne mit Ihnen teilen.

Viel Spaß beim Lesen,
Christoph Waldhaus. 禅悟

指導老師的話

鄭惠芬 老師

今年，有幸與 Herr Waldhaus 禪悟老師合作，接續了系刊的指導工作，對於系刊四十期以來的傳承與創新，又有了更新一層的體會。

很高興的是，這次系刊的編輯，我們有三位同學主動加入編輯群：祥閔、星宏與健祐，他們讓我看到學生們對這份期刊的期待，以及對於美感上面的堅持。因此，我也在編排的理念上，請他們盡量發揮他們的想法。如果有不足的地方，是指導老師沒有給他們足夠的時間，還請大家多多包涵。

因此，相較於上一期的 Stimme，這次的一個亮點，是主編祥閔的採訪工作。其中最令人感到溫馨的，是他主動提起想採訪施老師。因此，在施老師的訪談中，我們看到的，是師生之間自然的施與受，是非常美麗的紀錄。在此我也特別感謝 Frau 施願意與我們分享她如此珍貴的心情與回憶。同樣的，在學生的作品中，我也更深刻的看到同學們對於自己學習的要求，以及老師們更多的鼓勵與進一步的帶領。此外，也看到畢業校友們以及高年級的學長姐們透過自己的學習送給學弟妹的殷殷期盼與建議，為此，也謝謝老師、同學、及校友們的共襄盛舉。

同樣非常感謝的，是劉惠安主任這一年來辛勤且無私的帶領，以及所秘與系秘時刻的救援與默默的支援。同時，也謝謝助理編輯淮恩繼續擔任系刊的救援工作。僅將這些學習的點滴獻給教導過、參與過德文系的每位師生與一路支持與陪伴著我們的校友。如同主編祥閔說的，希望這第 41 期，將為輔大德文系開啟另一個承接美好傳統並具開創視野的下一個 40 年。

TAIWAN

磨難中的熱情

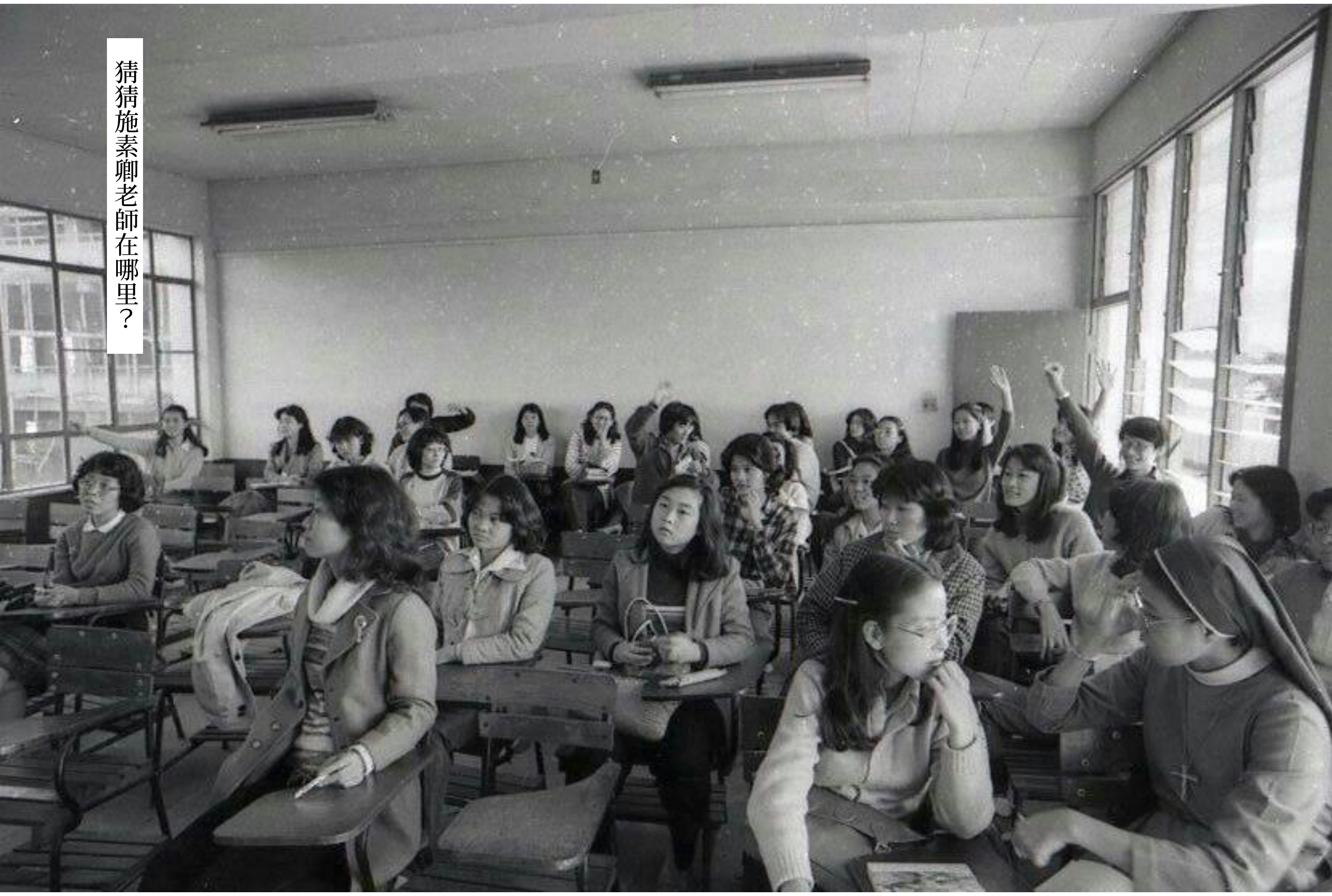
採訪者 温祥閔

施素卿 老師

Stimme 系刊一路走來已屆 40 期；同時在輔大德語系也有一位老師，在輔大求學加上服務的時光甚致和 Stimme 的歲數不相上下。這位老師就是施素卿老師。二零一九年，施老師在輔大服務正式達三十週年。施老師是如何和輔大德語系產生此種不解之約？另外在輔大的這四十年中，施老師和系上師生們又激盪出了何種火花？Stimme 第四十一期非常榮幸邀請施老師為我們分享自身經驗。

施老師在高中時期便已確認自己外語的志向。雖然他將英文擺在第一順位，但對他來說，其他外語仍在接受範圍之中。經過了大專聯考後，施老師順利分發至輔大德語系，和差兩屆的哥哥都是德語系的學生。對於自己念私立大學，施老師必須在課業上保持高度集中的精神，內心也希望趕快畢業賺錢減輕父母經濟負擔，不過在當時，他並沒有發現自己正在為往後的德語教師生涯鋪路。在求學生涯裡，施老師順利得到獎學金後在慕尼黑參加德語教師訓練班，暫別輔大兩年。「其實我媽媽他心裡有一個遺憾，就是沒辦法讓我留學。所以我心想，那我就自己努力爭取獎學金吧。皇天不負苦心人讓我爭取到這筆經費。我媽媽事後也和我說，其實他有偷偷向菩薩許願，希望我能得到獎學金。」

順利在大學部畢業後，施老師繼續在輔大擔任系助教，而第二年起他從恩師孫志文神父得到一個機會：保有專職助教的工作，同時也能在工作的空檔在研究所上課並在三年後順利畢業。一九八七年起，施老師回到系上擔任兼任老師，並從第二年開始在大一其中一個組中擔任導師，同時授總計八小時的課程。一九八九年，施老師因緣際會成為了系上專任老師，只因為時任系主任古怡心修女某天和施老師說了影響他人生的一句話：「我現在很需要一個很可靠的老師照顧大一生。」原來在古怡心修女心中，大一生的時光是最重要的，畢竟大一生乍到大學這個環境，內心難免徬徨，因此才會需要人手幫忙照顧他們。施老師這才頓悟，古怡心修女正交代於他一份神聖的任務。於是他慎重地接下了，也就是好好照顧、關心學生並將德文傳授給學生們。



猜猜施素卿老師在哪里？

戲劇公演結束後合影

在奮起湖車站

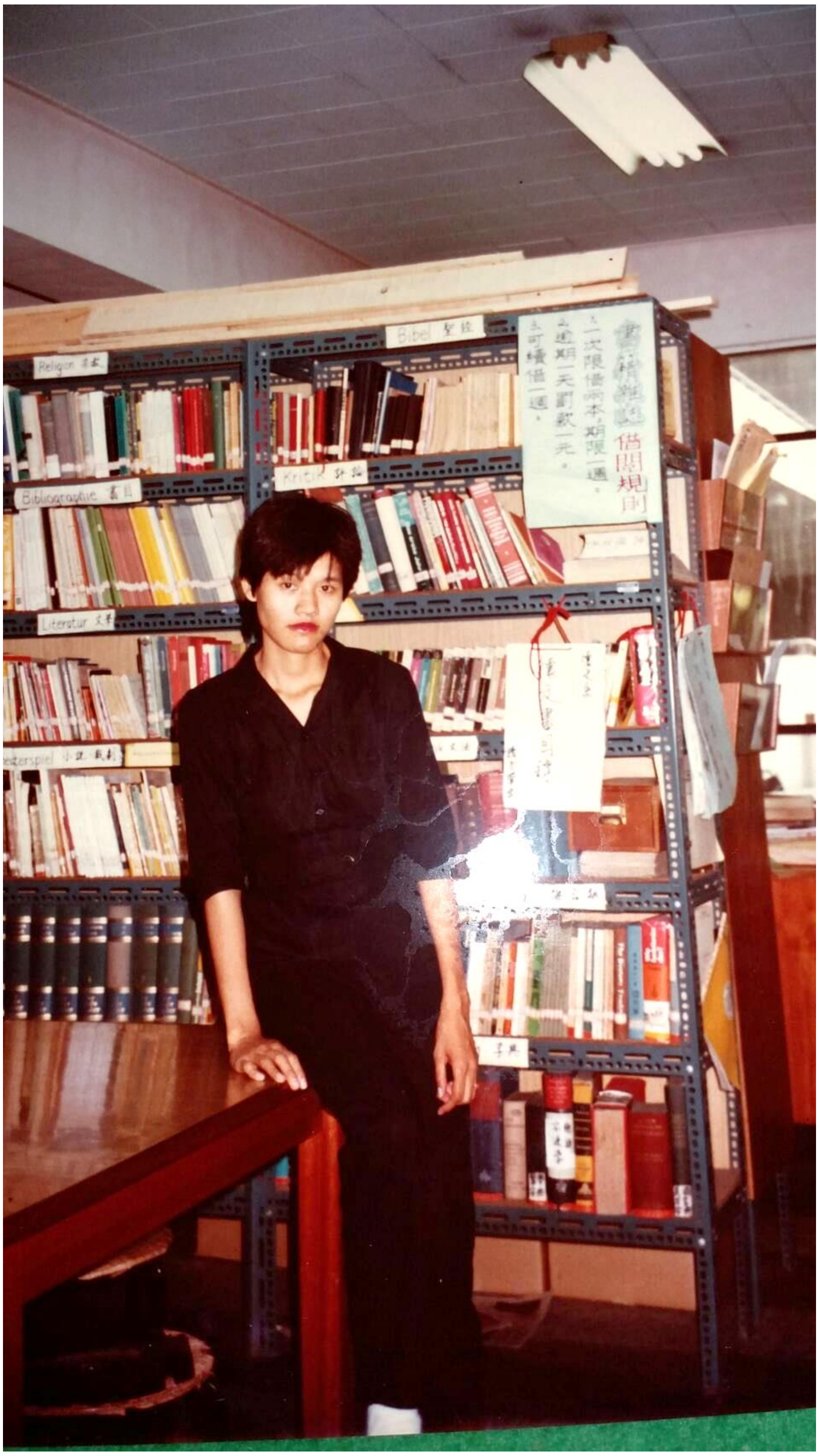
校園一隅

——「我的想法很單純，就是做到我應盡的責任。
就這樣時光流逝，一轉眼就過了三十年！」

在杏壇服務三十年裡，施老師閱人無數，在他的課堂上過課的學生更是不可勝數，因此和學生的互動也為施老師留下許多深刻回憶。不少畢業學生重回新莊時會在輔大駐足並拜訪施老師；然而也有一些美好生命，在人生正準備展翅翱翔的時候匆匆消逝，成了施老師生命之中不可承受之輕；而在一九九五年罹患重大疾病後也有許多人願意為他伸出援手，不僅有人替他買拐杖，也有人主動彎下腰來為他繫緊鞋帶。有學生為他摺了一千隻紙鶴祈福，紙鶴仍存放在施老師家中；甚至有學生將在通識課做的田園造景票選第一名的作品送給他擺在辦公室內。

「在輔大每天都碰到小確幸，真的要感謝在生命中出現的這些天使。從我十八歲進入輔大，和輔大德語系結緣後已經超過四十年了！輔大德語系已經成為我生活中不可或缺的一部份，如果沒有它就沒有今天的我！對我而言，在學校裡最重要的就是學生們。看到自己教過的學生能學成歸國或是在專業領域上有非凡的成就，真的讓我很慶幸，我曾經在他們的花樣年華時與他們邂逅。」施老師對在生命中扮演重要角色的師長、同事以及主動服務的學生懷著感謝的心情，也稱讚系上傑出優秀的中、新生代的老師們的用心。而對於這個資訊爆炸且更迭加速的社會，施老師認為，或許師生關係可能不若以往緊密，但不管時空為何，大家都要隨時保持著「認真做事，真誠待人」的態度。

後記：標題「磨難中的熱情」為約莫二十年前，學生送給她一本介紹梵谷生平及畫作的小書的書名。施老師覺得以此標題作為其職涯的寫照很適切。



助教時期的施素卿老師

德文系 30 周年 Gartenfest

喬遷之喜！

猜猜摺紙鶴的是哪一位？

2019 年與德國友人（昔日同事）來訪

與學弟妹合影

2012 畢業生餐敘

德語系學會

FJUDE / seit 1963

學會簡介

以正副會長為首，帶領其他七位幹部及系學會成員，舉辦各式各樣大大小小、精彩絕倫的活動，凝聚系上同學的向心力並且促進師生之間的交流與互動。

為促進系內或者與他系同學之間的交流，我們也舉辦各種小型活動，例如讓新生彼此認識的新生茶會、回味高中生活的制服日和讓各年級彼此交流的系烤及德語之夜。

/懷念制服德資味/
德語系X資工系聯合制服趴

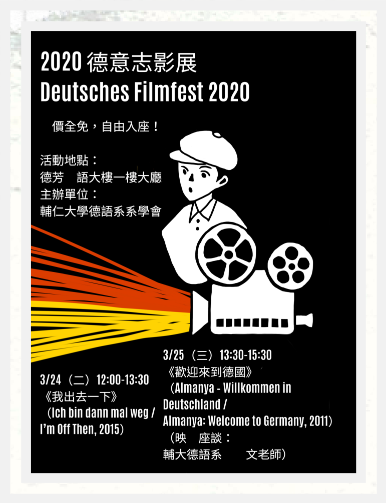
接著是每年10月所舉辦的啤酒節堪稱是德語系的年度盛事，我們除提供德國傳統食物及啤酒，讓系上和喜愛德國文化的師生品嚐之外，更有相當精彩的德國傳統舞蹈—擊鞋蘭德勒的表演，讓師生體驗到德國傳統文化並在台灣也能有身歷其境的感受。

最後少不了的是每年與全國共8所設有德語系之大專院校共同舉辦「萊茵盃」競賽，其中分成藝文競賽及體育競賽兩類。藉由此賽事，以期增進各大專院校德語系之間的交流，並達到教學相長的目的。

透過許多年來經驗的傳承，德語系系學會仍然持續在檢討及進步當中，期許未來的學弟妹們，能夠繼續將學會的精神發揚，共勉之。

/德國文化節/
德國傳統食物及啤酒的攤位(左)
德國傳統舞蹈擊鞋德勒(上)

活動海報



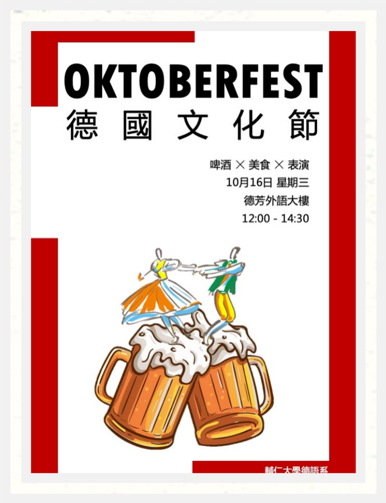
2020 德意志影展
Deutsches Filmfest 2020

價全免，自由入座！

活動地點：
德芳　語大樓一樓大廳
主辦單位：
輔仁大學德語系系學會

3/24（二）12:00-13:30
《我出去一下》
（Ich bin dann mal weg / I'm Off Then, 2015）

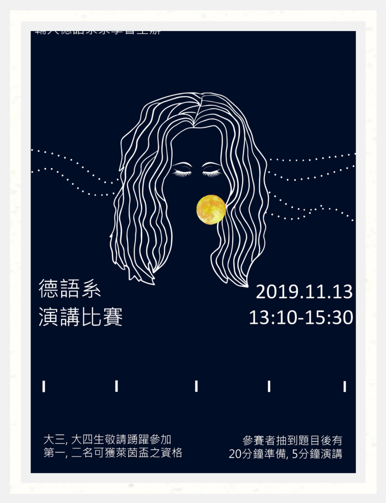
3/25（三）13:30-15:30
《歡迎來到德國》
（Almanya - Willkommen in Deutschland / Almanya: Welcome to Germany, 2011）
（映　座談：
輔大德語系　　文老師）



OKTOBERFEST
德國文化節

啤酒 × 美食 × 表演
10月16日 星期三
德芳外語大樓
12:00 - 14:30

輔仁大學德語系



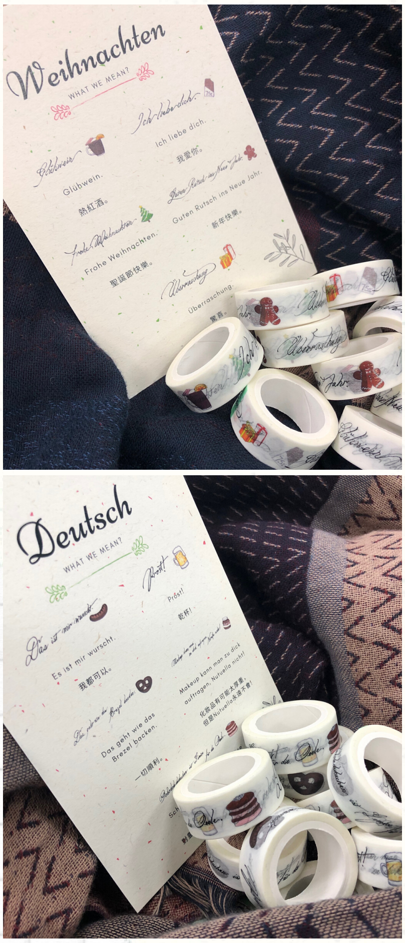
德語系
演講比賽

2019.11.13
13:10-15:30

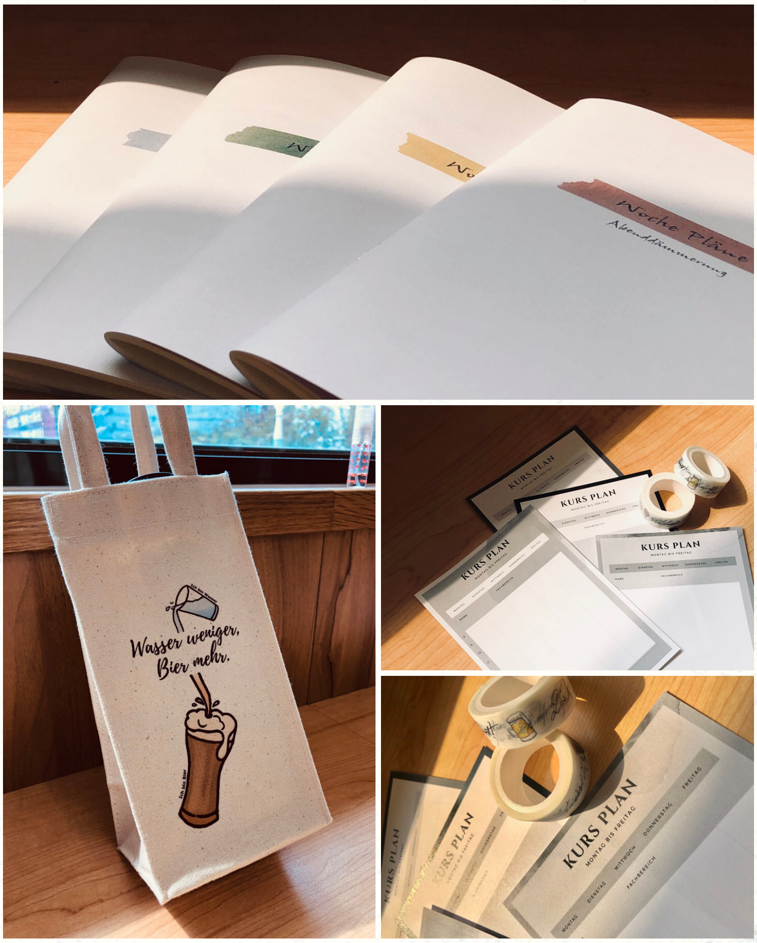
大三, 大四生敬請踴躍參加
第一, 二名可獲萊茵盃之資格

參賽者抽到題目後有
20分鐘準備, 5分鐘演講

特色文創商品



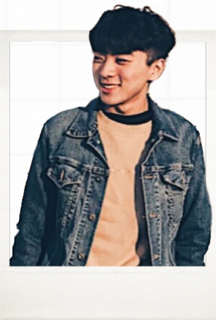
/校慶德芳週/
德國及聖誕節紙膠帶

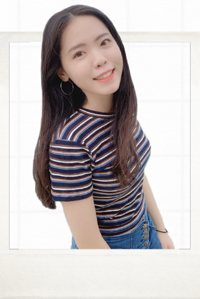


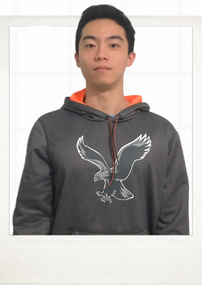
/外語週/
全德文週計畫本/特色水壺提袋

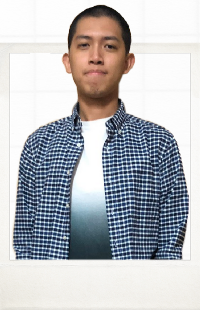
系學會成員介紹

會長
鄧崴


副會長
林后轅

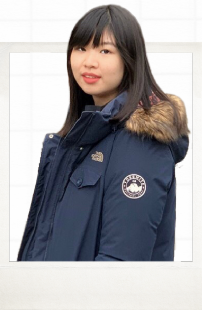

公關長
潘羿寧

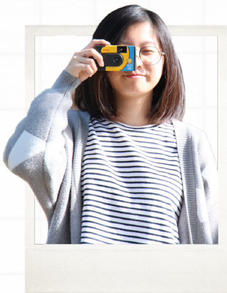

總務長
黃河瀚


文書長
溫祥閔

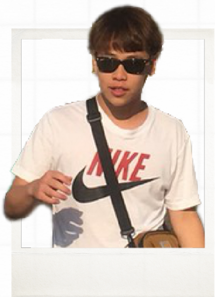
攝影長
高嘉陽

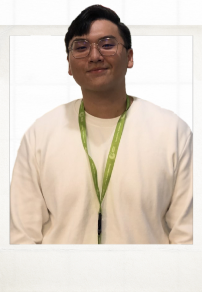
器機
林子芳


美宣長
陳郁嵐


美宣
李汶倢

活動長
吳采橦


活動
陳冠甫

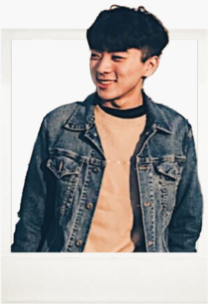

活動
崔育誠

幹部的話

大家好我是鄧崴，108學年度系學會的會長。在上學期我們舉辦了一年一度的德國文化節以及回味高中時光的制服日；下學期則有販賣文創小物的外語週，和即將到來的歌唱比賽——德韻獎。在經費不足的情況下，我們仍竭盡所能的籌備，並期望能舉辦最優質的活動讓大家參與。

謝謝大家這一年對系學會的支持與鼓勵，任期間受到各位的指教與建議使我與系學會都變得更好。下一屆正副會長將由現在大二的林后轅及陳郁嵐接任，希望大家能繼續支持系學會。系學會將繼續盡力為各位服務，燃燒我們的熱情!

會長
鄧崴



副會長
林后轅

我是108學年度的副會長林后轅，首先得先感謝系主任、系上老師、系上各位同學和系學會成員同意由我接手這一屆的副會長，一定還有些待改進的空間，而我也必定化教訓為經驗，使得接下來以及往後的活動都更完美。

不過由於經費短缺的情況下，我們想進行任何活動，或者更多創新活動，都因為經費的問題綁手綁腳，因此希望系上的同學都能支持系上，繳交系費，我們也必定不會讓大家失望，另也鼓勵大家可以貢獻一己之力參加系學會，輔大德語系是一個溫暖的大家庭，我們系學會也承襲著這樣的風氣，別怕因為沒有伴一起而不敢加入了，歡迎系上各位積極參與！。

大家好！我是輔大德語系學會的公關長潘羿寧。公關看似有著光鮮亮麗的一面，但其實要經營好對外形象是很困難的。最重要的就是經營社群網站，例如Instagram或Facebook。發佈動態前要思考文案以及排版，面對許多私訊也要有耐心的回覆；系上有活動時也要想著如何能吸引更多人來參加。當了公關長讓我學習到許多公關技巧，雖然很累，但我覺得很充實！

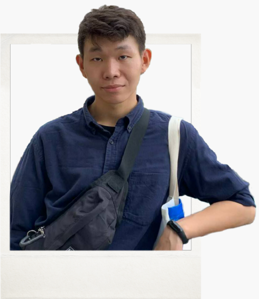
公關長
潘羿寧

美宣長
陳郁嵐

嗨～我是美宣長陳郁嵐。美宣的工作比較多是幕後的，宣傳海報設計、競賽獎狀設計......當然最重要的就是場地布置，在經費有限的情況下，我們善用在會辦理面的物品，發揮創意物盡其用，效果卻也不輸給用全新材料所布置出來的場地。此外，我們也設計特色文創商品，結合德國文化以及德語系特色，讓同學能有更多機會認識德國，除為德語系學會增加經費，讓往後運作能更加順利，同時非常具有紀念意義，可以說是一舉多得。

加入系學會後我的大學生活變得非常充實，也學會各種平時課堂中學不到的東西。對設計有興趣的同學，我們隨時歡迎你們加入德語系學會這個大家庭喔！

Hi大家～我是擔任攝影長的高嘉陽。主要工作是在大大小小的活動中為大家拍下每個精彩難忘的瞬間，將每場活動記錄下來，讓大家日後能好好回憶。大三加入系學會成為幹部後，得到了不少的成長，除了解該如何規劃活動，還學會如何與形形色色的人共事。此外，也與許多不同的人相遇相識，並創造各種彌足珍貴的回憶。很慶幸自己當初選擇加入系學會這個大家庭。



攝影長
高嘉陽

活動長
吳采橦

我是德語系學會活動長吳采橦！加入系學會後真的學到很多不一樣的東西，辦活動、跑流程等等，如何從無到有辦一個活動，不斷的嘗試、從經驗中學習，是我這一年來在系學會得到最寶貴的經驗。今年有幸舉辦了第一屆的德意志影展，雖然因經驗不足，宣傳不力而觀眾不多，也因為經費不足的關係只能選擇在免費的場地舉辦，但對我來說，舉辦從沒舉辦過的活動，想出各個解決方法填補經費空缺等等，已經是本屆系學會跳脫框架，勇敢往更好的未來邁進的一大步！希望將來能有機會舉辦更多盛大的活動，讓本系和非本系的師生都能夠共襄盛舉！

交換　學習心得

馬堡大學

DAAD Sommerkurs-stipendienprogram

普福海姆技術學校

馬堡大學交換學習心得

德語四　曾郁庭

在馬堡交換的這一年，除了德語能力的提升，也讓我學會更加主動地去做想做但不敢做的事。我得到的收穫遠比出發前所預期的還要多更多。

首先來談語言能力的進步及德國的上課方式：在出國之前，自己的語言能力一直處在一個找不到突破點的階段。或許這應是許多學外語的學生會遇到的困境。此外，也許是因語言評量大多是筆試的影響，及在台灣沒有許多能將德語實際運用在日常生活的機會，在馬堡大學上課時發現我們亞洲學生最大的問題在於閱讀和寫作能力遠比聽力及口說能力好。這也讓我們在德國生活開始時感受到很大的挫折。印象最深刻的莫過於上語言班的第一天。第一次在全德語的環境下上課，不僅在課堂上難以吸收所學，想要發言時還會有一種自己得了失語症的感覺。

另外，外籍學生們上課的積極參與度也激勵了我許多：課堂發言的情況完全與台灣相反。只要老師問一個問題，班上絕對會有一半以上的同學爭先恐後地舉手回答。而且一個同學回答完後，老師還會繼續聽其他人的答案。即使答案不對，老師也不會直接的否定，而是會跟同學們一起討論出正確的答案。回答問題不僅可以訓練到口說以及口條能力，更能夠促使自己思考，想出「唯一正解」以外的答案。

起初，我對於這樣的學習方式非常地不習慣。經過幾個月之後終於適應了，我重新認知到，學習語言最重要的目的就是不斷地與他人進行溝通。即使是母語者，在對話中也難免會出現文法錯誤，何況我們都只是德語學習者。因此我在上課的時候強迫自己，一天一定至少要發言一次。久而久之，習慣了這種上課的方式，甚至會主動提出問題且主動發言。在課後我們也會跟其他的同學組成讀書會。除了能增進語言能力，也跟同學們成為了很好的朋友。在這一年當中，我的德文程度也從剛來的 A2，通過 B1、B2 級提升到 C1，也更勇於表達自己的想法。

除了學習上的收穫，這一年也讓我成長許多。能夠看到各國同學的生活方式、也認識了各文化的多元面向，這是出國交換學習過程中很重要的經歷：在馬堡大學有許多外籍學生，在語言班以及宿舍裡，我認識了很多不同文化背景的人士。在語言班上課時，同學來自世界各地，透過與其他同學經常討論我們逐漸了解到不同的文化價值、語言特色和對同一事物不同的看法。特別在宿舍結識了非常要好的朋友。我們時常在宿舍的公共空間聚會，也在需要協助時彼此互相幫忙，這一切讓我們的宿舍就像個家，讓我體會到，即使我們擁有不同的背景、語言、文化、年紀等，也能夠建立很深厚的友情，我們因此也懂得更加尊重與包容不同的文化。

能夠在大三的這一年，跟著系上的同學們一起去馬堡交換一年，絕對是我在大學期間收穫最多、也成長最多的這一年。真的非常感謝父母經濟的支持與贊助讓我得以參與系上提供的交換計劃，讓我們學習到課本以外的德語，也透過德語看到了廣大的世界。

楊雯昕
Aven Yang

DAAD
Sommerkurs-stipendienprogram
für ausländische Studierende und Graduierte

Voraussetzungen

Wer sich um dieses Stipendium bewerben möchte, soll während der Förderungsdauer noch studieren, entweder im Bachelor- oder Masterstudiengang. Falls man wegen eines persönlichen Grundes die Regelstudienzeit verlängert, kann man eine Erklärung unterschreiben, mit der man bestätigt, beim Stipendienantritt noch an einer Universität eingeschrieben zu sein.

Darüber hinaus sollen die Deutschkenntnisse von BewerberInnen mindestens auf dem Niveau B1 sein. Aber meiner Ansicht nach erwirbt man besser vor dem Bewerben schon das B2 Zertifikat. Dadurch erhöht sich zum einen die Chance, das Stipendium zu erhalten und zum anderen hat man auch eine größere Auswahl bei den Kursen.

Bewerbungstipps

Bei der Bewerbung kann man maximal drei gewünschte Deutschkurse wählen. Manche werden vielleicht nicht genau wissen, was in einem Motivationsschreiben stehen soll, insbesondere wenn man sich um drei Kurse bewirbt. Meiner Sicht der Dinge hebt sich jedoch ein Motivationsschreiben mit einem konkreten Ziel von anderen ab. Um daher einen starken Eindruck zu geben, ist dies bei der Bewerbung entscheidend.

Ich interessiere mich zum Beispiel besonders für Wirtschaft. Deswegen wählte ich damals alle drei Kurse über Wirtschaft oder Ökonomie.

Beim Motivationsschreiben zeigte ich dann einfach, was ich durch diesen Sommerdeutschkurs, der an erster Stelle meiner Wunschliste liegt, gewinnen konnte und warum dieses Programm eine so bedeutende Rolle für mich spielte. Beispielsweise schrieb ich am Ende meines Motivationsschreibens: „Durch die Teilnahme an Ihrem Stipendienprogramm unternehme ich meine ersten Schritte, um künftig Kompetenz im Masterstudium und auf dem Arbeitsmarkt zu erhalten.“ Aus meiner eigenen Erfahrung ist eine überzeugende Begründung immer ein ausschlaggebender Pluspunkt.

Sommerkurs in Bielefeld

Außer der regulären Deutschsprachkurse, bietet die Universität Bielefeld noch fachspezifische Projekte in zahlreichen Bereichen wie Wirtschaft, Jura, Politik, Mechatronik und Wissenschaftssprache an. Natürlich kann man sich selbst für irgendein Projekt entscheiden. Aber diese Fachprojekte sind nur für die TeilnehmerInnen mit besseren Deutschkenntnissen.

In dem Wirtschaftsprojekt lernt man nicht nur die wirtschaftliche Fachsprache, sondern auch die ökonomischen Grundsatz-Prinzipien. Da Wirtschaftswissenschaft mein Zweitfach ist, kenne ich solche Prinzipien schon. Aber das heißt nicht, dass ich viel Zeit verliere und nichts erlangen würde. Im Unterricht bekomme ich dann eine besondere Aufgabe, z.B. die Grundannahmen der Theorien für andere zu erklären. Dadurch wird meine mündliche Ausdrucksfähigkeit verbessert und meine Wirtschaftskenntnisse werden gleichzeitig vertieft.

Was ich noch interessant finde, sind die Arbeitsgemeinschaften. Die Leiterinnen sind Studierende der Universität Bielefeld. Sie bieten eine große Auswahl an Aktivitäten, zum Beispiel, Malen, Theaterspielen, Kochen usw. Man kann nach persönlichem Interesse wählen. Nach dem intensiven Unterricht macht mir gerade auch die Arbeitsgemeinschaft viel Spaß.

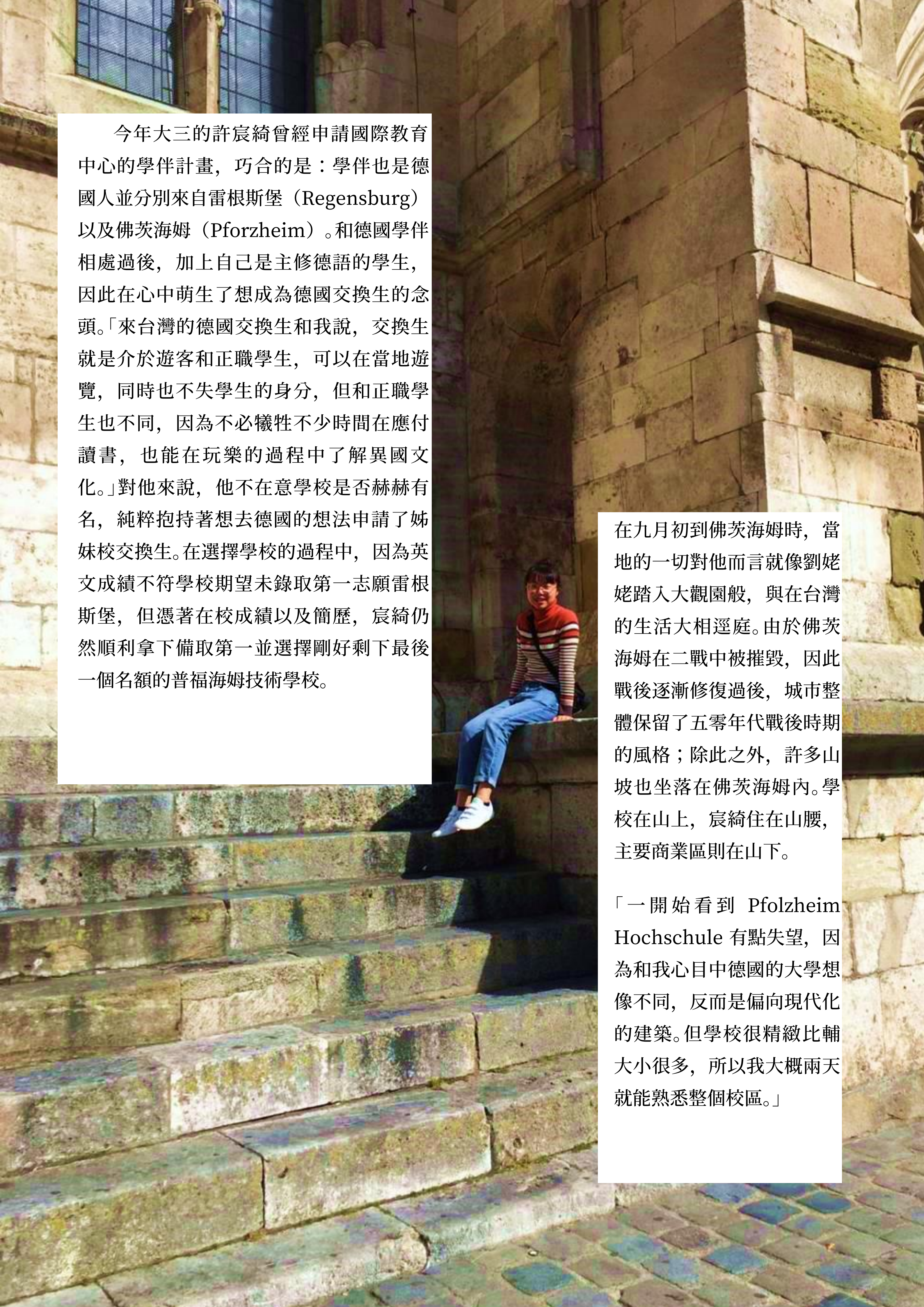
Falls man die Absicht hegt, ein Austauschsemester oder ein Studium in Deutschland zu machen, sollte man auf jeden Fall diese Gelegenheit davor ergreifen. Durch dieses Programm erlebt man das Campusleben an einer deutschen Universität. Zusätzlich erhält man viele Informationen, wie man sich um einem weiteren Studiengang bewirbt.

成爲交換生不需要一個冠冕堂皇的理由，伱只是需要一個勇氣邁出這一步。

Stimme 系刊下一個 40 年的第一年為各位獻上的下一個主題為交換生在德國勇敢向未來看齊的故事。

受訪者：大三　許宸綺

採訪、編輯：　温祥閔



今年大三的許宸綺曾經申請國際教育中心的學伴計畫，巧合的是：學伴也是德國人並分別來自雷根斯堡（Regensburg）以及佛茨海姆（Pforzheim）。和德國學伴相處過後，加上自己是主修德語的學生，因此在心中萌生了想成為德國交換生的念頭。「來台灣的德國交換生和我說，交換生就是介於遊客和正職學生，可以在當地遊覽，同時也不失學生的身分，但和正職學生也不同，因為不必犧牲不少時間在應付讀書，也能在玩樂的過程中了解異國文化。」對他來說，他不在意學校是否赫赫有名，純粹抱持著想去德國的想法申請了姊妹校交換生。在選擇學校的過程中，因為英文成績不符學校期望未錄取第一志願雷根斯堡，但憑著在校成績以及簡歷，宸綺仍然順利拿下備取第一並選擇剛好剩下最後一個名額的普福海姆技術學校。

在九月初到佛茨海姆時，當地的一切對他而言就像劉姥姥踏入大觀園般，與在台灣的生活大相逕庭。由於佛茨海姆在二戰中被摧毀，因此戰後逐漸修復過後，城市整體保留了五零年代戰後時期的風格；除此之外，許多山坡也坐落在佛茨海姆內。學校在山上，宸綺住在山腰，主要商業區則在山下。

「一開始看到 Pfolzheim Hochschule 有點失望，因為和我心目中德國的大學想像不同，反而是偏向現代化的建築。但學校很精緻比輔大小很多，所以我大概兩天就能熟悉整個校區。」

「在佛茨海姆的生活不會這麼輕易地流失新鮮度，因為當地除了德國人以外還有不少俄羅斯人和土耳其人，所以隨時都是能練習德文的機會。」一開始在德國的日子還有點生澀，所以宸綺都還是使用英語對話。所幸當地人都非常鼓勵她講德文，在德國的生活就有如魚得水，也變得更加愜意。另外她也發現在學校的讀書風氣盛行，很多國際生非常自律，不僅懂玩也懂得讀書。在課堂上許多學生若有疑問便馬上舉手發問，無論多麼天馬行空的問題，教授都願意傾囊相授。「相比下來亞洲學生比較不常發問問題。」這是她在課堂上觀察到的。

毋庸置疑，在交流的過程中必定產生文化衝擊，在德國生活的半年裡就讓她對德國人有更多不同的印象：德國人是著名的工作狂，然而也是非常注重身活的休息狂，星期天很多店家往往直接休息，「每次到了星期六我就超級恐慌！常常都在想要買甚麼菜才行。」；她也參加了斯圖加特啤酒節，整個場面簡直能用「極度歡樂」來形容：許多人不管旁邊的人一直跳舞、喝酒，不少人在乾杯時甚至因為用力過度直接將杯子敲碎！看在她的眼裡，她突然明白了德國人的真性情。

而對於交換的意義，宸綺也有一些自己的想法。在為期一學期的交換時光中，除了出兩次國去了義大利和克羅埃西亞以及國內旅遊以外，其他大部分的時間都待在佛茨海姆。她認為不少國際學生將交換計畫當成歐洲自由行，其他時間卻只窩在宿舍或是和講自己母語的人士待在一起。「我選擇花一個學期好好了解佛茨海姆。如果我一直在其他國家觀光，我就不會在這裡認識這麼多人，也就不會知道這裡住了不少俄羅斯和土耳其人。我認識了一個俄羅斯女生彼此都喜歡聽貓王的音樂，而在交流中進而對彼此的文化產生更濃厚的興趣，我會介紹了台灣的獨立音樂給他，而她也會和我分享俄羅斯的音樂。或許這才是『交流』更深一層的意涵。」玩過之後了學到甚麼了呢？正因為身分是交換生，沒有正職學生在學業上相對沉重的壓力，更能好好思考這個問題。「德國雖然不是個旅遊首選、火車也沒有這麼準時、人有點無聊，但卻是讀書、生活的好地方。薪資待遇居住品質很好，適合安居樂業。當然我認同以聽從內心的想法為主，但若以現實面考量，德國是我心目中的第一順位。」

交換的過程雖然一波三折，但最終仍導向了自己能欣然接受的結果。「雖然和當初的決定有點差距，但我自認這是一個就算我得失智症也不想忘記的一個回憶。」

■卅 作品

學生

作品
作品
作品
作品
作品
作品
作品

作品
作品
作品
作品
作品
作品
作品

作品
作品
作品
作品
作品
作品

指導老師
Herr. Christoph Waldhaus
禅悟 老師

ERIC CHEN

407160025

Meine Reflektion über Mein bisheriges Leben auf dem Campus

Es gibt in verschiedenen Ländern unterschiedliche Kulturen, Sitten und Gebräuche. Auch die Denkweise unterscheidet sich stark voneinander. Im Vergleich zu den westlichen Ländern haben die Menschen in Asien beispielsweise eine andere Vorstellung von „Lernen“. Seit meinem Studienbeginn ist mir immer wieder etwas aufgefallen. Ich möchte meine diesbezüglichen Reflexionen nun schriftlich ausdrücken.

Meine Schulzeit hat insgesamt sieben Jahre gedauert, obwohl sie eigentlich nur sechs Jahre dauern sollte. Der Grund dafür war, dass ich damals nach Südamerika umgezogen bin und Zeit für das Sprachlernen brauchte. Deshalb habe ich ein Jahr verschwendet—zumindest dachte ich das in diesem Moment. Nach dem Schulabschluss im November habe ich entschieden, zurück in mein Heimatland zu kommen und hier in Taiwan zu studieren. Aber die Universitäten in Taiwan fangen alle nur im September an, d.h. ich musste noch ein halbes Jahr warten, bis ich an die Universität gehen konnte. Aus diesem Grund bin ich zwei Jahre älter als die anderen Kommilitonen meiner Abteilung. Dies wusste ich schon vorher, aber es stört mich irgendwie immer noch ein bisschen. Nach zwei Semestern habe ich die Entscheidung getroffen, ein zweites Hauptfach, nämlich BWL, zu studieren, weshalb ich seit diesem Semester noch drei weitere Vorlesungen und die Gelegenheit habe, Studierende einer anderen Abteilung kennenzulernen, die sogar drei bis vier Jahre jünger sind als ich.

Im Vergleich zu Südamerika haben die Schüler in Taiwan bzw. in Asien großen Leistungsdruck. Das Wichtigste für alle Schüler ist die finale Prüfung für die Bewerbung an der Hochschule. Viele von ihnen haben neben den Kursen von Schulen auch noch Nachhilfe, damit sie bei dieser Prüfung eine gute Note bekommen können. Nach mehreren anstrengenden Schuljahren haben sie daher oftmals in den ersten Semestern keine Lust mehr aufs Lernen. Meiner Meinung nach hat dieses Verhalten mit unserem Bildungssystem bzw. der Denkweise viel zu tun. Es gibt normalerweise keinen Leerlauf zwischen der Schulzeit und dem Studienbeginn. Weder die Schüler, noch die Eltern denken an etwas Anderes, als nach der Schule sofort an die Hochschule zu gehen. Obwohl die Jugendlichen in Taiwan, genau wie Jugendliche anderer Länder auch, meist keine Ahnung haben, wofür sie sich interessieren und was sie nach der Schule machen bzw. studieren möchten, haben vergleichsweise viele Jugendliche in Europa vor, ein Brückenjahr zu machen. Ich halte es für sinnvoll, dass man sich in diesem Moment eine Pause gibt und die Chance ergreift, die Welt zu erforschen. Dass man entweder einen Job sucht, um praktische Arbeitserfahrung zu sammeln, oder eine kurze Zeit im Ausland verbringt, um eine neue Sprache zu lernen. All das kann nur von Vorteil sein. Das Wichtigste ist, dass man neue Leute, die nicht aus dem gewohnten Umfeld stammen, kennenlernen kann. Dadurch kann der Horizont erweitert werden. Dieser Gedankengang begründet sich darin, dass ich schon viele Studienanfänger kennengelernt habe, die kein Ziel haben und eigentlich nicht wissen, warum sie ihr Studium absolvieren. Das finde ich wirklich sinnlos und sehe es als eine Zeitverschwendung an. Die Wahrheit ist eigentlich, dass jeder eine Pause in seinem Leben braucht, um zur Ruhe zu kommen und zu überlegen, was der nächste Schritt ist. Natürlich wird dieses Problem nicht so einfach durch ein Brückenjahr gelöst. Aber relevant sollte nicht sein, in welchem Alter oder wie schnell man sein Studium absolviert, sondern was man in dieser Zeit lernt. Meiner Meinung nach hilft das Alter einem, klarer zu denken. Deshalb gibt es in fast allen Sprachen ein solches Sprichwort: Lernen hat kein Ende und es ist nie zu spät, damit anzufangen.

Ich erinnere mich noch daran, dass ich früher auch kein besonders fleißiger Schüler war. Ich hatte nämlich keine Lust auf Lesen und wollte nur Fußball spielen. Auch die anderen Schüler in Paraguay waren keine Ausnahme. Alle meine Freunde nahmen sich Zeit, um die Freiheit und die Sorglosigkeit dieses letzten Abschnittes der Jugendzeit zu genießen. Denn es war ihnen bewusst, dass sie entweder weiter studieren, oder in die Arbeitswelt eintreten, in der nur Fleiß und Engagement verlangt werden. Im Vergleich dazu fühlen sich die meisten Studenten in Taiwan erst wirklich frei, wenn sie erstmals ihre Heimatstadt verlassen und zur Universität gehen. Sie bekommen nämlich keine Befehle mehr von den Eltern und können endlich alles tun, was sie wollen und was ihnen Spaß macht. Es gibt eine Redensart hier in Taiwan: Genieße die vier Jahre an der Uni und lebe dich aus. Ich halte diese Denkweise eigentlich nicht für falsch, sondern nur teilweise für missverstanden. Meiner Ansicht nach bedeutet dieser Satz eher, dass man das richtige Gleichgewicht zwischen Lernen und Leben finden und nicht einfach nur die Zeit verschwenden bzw. nicht mehr lernen sollte. Doch viele haben einfach das Gleichgewicht und die Kontrolle verloren. Das liegt wohl daran, dass für die meisten Taiwanesen die Zulassung an einer renommierten Universität das einzige Ziel ist. Aber sie wissen oftmals nicht, was danach noch kommt. Vor der Universität war ihr Leben sehr einseitig, aber jetzt haben sie viele Möglichkeiten, die sie jedoch verwirren. Sie verlieren die Balance oder genauer gesagt wissen nicht, wie man mit Ablenkungen umgeht. Natürlich war ich auch einmal oder immer noch einer von diesen Verwirrten. Ich wusste auch nicht, in welche Richtung ich gehen sollte und musste mich entscheiden, ob ich wirklich zurück nach Taiwan gehen sollte. Eigentlich war mein Traum, Profifußballer zu werden, was mir letztendlich nicht gelang. Auf meinem Weg zum Profifußballer sah ich nämlich nicht so viele Chancen auf Erfolg, was mich gezwungen hat, den Blick auf die Realität zu richten. Das Training verlangt strenge Disziplin und ein erhebliches Durchhaltevermögen, was aber auch nicht garantiert, dass man sein Ziel erreichen wird. Aber man sollte zumindest alles versuchen, bevor man aufgibt. Deshalb ist die Einstellung besonders wichtig, egal womit man sich beschäftigt. Die Einstellung einer Person beeinflusst, wie man von anderen gesehen und behandelt wird.

Allerdings bin ich gleichzeitig auch verwirrt von einer Frage: Was ist eigentlich die richtige Einstellung beim Lernen? Ich bezweifle nämlich, ob es sich wirklich rentiert, so viel Energie und Zeit für Kursinhalte, die anscheinend zu theoretisch und höchstwahrscheinlich realitätsfern sein mögen, zu verwenden. Ein gutes Beispiel ist die Anwesenheit. Würde es als Zeitverschwendung gesehen, wenn man nur wegen einer Regel dort sitzt, schläft oder auch zuhört, obwohl man nicht genau weiß, ob es irgendwann gebraucht wird? Einerseits sehe ich es als Pflicht der Studierenden, andererseits bin ich der Meinung, dass man doch etwas machen kann, was sinnvoller ist. Selbst viele Professoren schlagen vor, dass sich die Studenten in Bezug auf das Lernen nicht immer so brav bzw. gehorsam benehmen sollten. Auch die Lernweise ist ein kompliziertes Thema. In den letzten Jahren ist das eigenständige Lernen sehr aktuell geworden. Diese Idee fördert die Selbstständigkeit beim Lernen, welche auch schon den Kindern in Grundschulen beigebracht werden sollte. Man sollte so früh wie möglich lernen, wie man beispielweise einen Vortrag hält und ein Projekt durchführt. Dazu werden selbstverständlich die Fähigkeit zur eigenständigen Lösungsfindung und der Umgang mit Schwierigkeiten verlangt. Auf diese Weise stellen die Erzieher eher einen Begleiter dar, der nur Hilfe anbietet und die Richtung weist. Aber dies scheint für viele Taiwanesen noch immer ein Fremdwort zu sein. Studenten wissen oft nicht, wie man selbständig etwas umsetzt, weil sie von jeher an eine passive Lernweise gewöhnt wurden. Obwohl Behörden heutzutage eine Reform des Bildungssystems fördern, muss man zuerst abwarten, ob sich dies wirklich in die richtige Richtung auswirken wird.

Allerdings bin ich gleichzeitig auch verwirrt von einer Frage: Was ist eigentlich die richtige Einstellung beim Lernen? Ich bezweifle nämlich, ob es sich wirklich rentiert, so viel Energie und Zeit für Kursinhalte, die anscheinend zu theoretisch und höchstwahrscheinlich realitätsfern sein mögen, zu verwenden. Ein gutes Beispiel ist die Anwesenheit. Würde es als Zeitverschwendung gesehen, wenn man nur wegen einer Regel dort sitzt, schläft oder auch zuhört, obwohl man nicht genau weiß, ob es irgendwann gebraucht wird? Einerseits sehe ich es als Pflicht der Studierenden, andererseits bin ich der Meinung, dass man doch etwas machen kann, was sinnvoller ist.

Selbst viele Professoren schlagen vor, dass sich die Studenten in Bezug auf das Lernen nicht immer so brav bzw. gehorsam benehmen sollten. Auch die Lernweise ist ein kompliziertes Thema. In den letzten Jahren ist das eigenständige Lernen sehr aktuell geworden. Diese Idee fördert die Selbstständigkeit beim Lernen, welche auch schon den Kindern in Grundschulen beigebracht werden sollte. Man sollte so früh wie möglich lernen, wie man beispielweise einen Vortrag hält und ein Projekt durchführt. Dazu werden selbstverständlich die Fähigkeit zur eigenständigen Lösungsfindung und der Umgang mit Schwierigkeiten verlangt. Auf diese Weise stellen die Erzieher eher einen Begleiter dar, der nur Hilfe anbietet und die Richtung weist. Aber dies scheint für viele Taiwanesen noch immer ein Fremdwort zu sein. Studenten wissen oft nicht, wie man selbständig etwas umsetzt, weil sie von jeher an eine passive Lernweise gewöhnt wurden. Obwohl Behörden heutzutage eine Reform des Bildungssystems fördern, muss man zuerst abwarten, ob sich dies wirklich in die richtige Richtung auswirken wird.

Ich erwarte nicht, dass ich auf meine im obigen Abschnitt beschriebenen Reflektionen eine spezifische Antwort erhalten werde, bzw. brauche ich diese eigentlich auch nicht dringend. Für jede Sache benötigt man Zeit, um sich klarer zu werden und damit man sie deutlicher nachvollziehen und verstehen kann. Außerdem gibt es nicht auf jede Frage auch eine Antwort, weil es meist auch verschiedene Sicht- und Herangehensweisen gibt. Interessant und eigentlich auch sinnvoll fände ich es, wenn ich auch etwas über die Ansichten anderer erfahren könnte, auch wenn diese nicht meiner eigenen entsprechen. Denn ich habe Angst, dass ich Kritik anderer nicht akzeptieren kann und engstirnig werde. Es braucht nämlich diverse Aspekte, um etwas in seiner gesamten Komplexität verstehen zu können.

Es ist für mich mittlerweile nicht mehr wichtig, wie andere Menschen überhaupt denken, sondern wie ich herausfinden kann, wonach ich wirklich streben möchte. Neugierig und mutig durchs Leben zu schreiten, ist meiner Meinung nach äußerst wichtig; denn wer nicht wagt, der nicht gewinnt. Jeder geht seinen eigenen Weg und muss versuchen, den für ihn/sie richtigen zu finden. Die vielseitigen Möglichkeiten auf dem Campus, etwas Neues kennenzulernen, sind eine seltene Chance, die man ergreifen sollte. Ich schätze mich glücklich, dass ich jetzt zumindest einige Signale erkannt habe, die mir sagen, was ich in der Zukunft gerne machen würde und wie ich mein Ziel erreichen kann. Hoffentlich werde ich auch weiterhin Herausforderungen begegnen, die mich weiter voranbringen und auch die Motivation aufrechterhalten, weiterhin den Sinn des Lebens zu erforschen.

Über die Kunst des Lesens

Laut dem Buch „Wie man ein Buch liest“ hat Lesen zwei Bedeutungen: Während viele ein Buch lesen, um sich über neue Kenntnisse zu informieren, haben einige beim Lesen das Ziel, ihre Auffassungsgabe zu verbessern. Doch es gibt einen großen Unterschied zwischen diesen Arten des Lesens, der das Lesen zu einer relativ anstrengenden, aber auch sinnvollen Herausforderung machen kann. Dabei ist es egal, warum man liest — diese Gewohnheit ist immer von Vorteil.

Ich nehme an, dass ich nicht der einzige Taiwanese bin, der das Lesen für eines der merkwürdigsten bzw. seltsamsten Hobbys hält. Wir, die junge Generation, sind in einer Epoche geboren, die sehr viele Möglichkeiten bietet, die Welt besser kennenzulernen. Experten zufolge befinden wir uns in einer Situation, die keinen Grund gibt, auf irgendwelche Dinge zu vertrauen, über die man selbst nichts weiß und vielleicht auch kein Experte in diesem Bereich ist. Doch dies ist ungeheuer schwierig in die Realität umzusetzen, weil der Mensch gerne kritisiert, bevor er sich fragt, ob er selbst überhaupt eine Antwort darauf hat. Ob Massenmedien in diesem modernen Zeitalter tatsächlich dazu beitragen, dass man mehr bzw. wirklich dieselbe Welt kennenlernen kann, ist fraglich. Wir sollten bei dieser Frage immer skeptisch und kritisch bleiben. Sowohl übermäßig viele als auch fehlende Informationen bedeuten eine Art Hindernis beim Verständnis.

Mit anderen Worten manipulieren die gegenwärtigen Medien mit übermäßigem Informationsfluss unsere Auffassungsgabe und Urteilsfähigkeit. Aus diesem Grund muss man sich grundsätzlich fragen, warum man überhaupt irgendeiner Webseite im Internet trauen sollte. Grundsätzlich sollte man das eigentlich nicht tun. Skeptisch zu bleiben ist der Ansatz der Weisheit. Wenn man überhaupt keine einzige Frage über einen Text stellen kann, dann sollte man nicht erwarten, dass dessen Inhalt einem einen neuen Blickwinkel geben könnte. Lesen bedeutet, sich Verständnis über Dinge zu verschaffen, die sich außerhalb des eigenen Wissensbereichs befinden, und nicht nur einfach mehr Informationen anzuhäufen, in einem Bereich, in dem man bereits bewandert ist. Damit meine ich, dass man eine Anregung auf einer anderen Ebene braucht. Deshalb entscheidet die Motivation beim Lesen ausschlaggebend darüber, wie gut ein Buch verstanden wird. Viele Menschen sind der Meinung, dass Lesen ein passiver Vorgang ist. Doch Lesen bzw. Hören ist wie Sprechen und Schreiben eine aktive Aktion, sonst versteht man nichts, wenn man ein Buch liest. D.h. ein Autor gibt seine Kenntnisse durch sein Buch weiter, während die Verantwortung des Lesers darin besteht, diese zu verinnerlichen. Der Begriff „Well-Read“ beschreibt nicht die Quantität, sondern die Qualität. Wer nicht exakt lesen kann, sollte nicht gelobt, sondern bedauert werden. Und nur wenn man den Inhalt eines Buches wirklich nachvollziehen kann, darf man es kritisieren. Bei einer Diskussion sollte man die Meinungen anderer respektieren. Ohne diesen Respekt wird es immer wieder zu Auseinandersetzungen kommen und keinen Konsens geben.

Zurzeit sind die meisten beliebten Bücher solche, die die Tatsachen und die Wahrheiten verspotten, und nicht die, die authentisch, deutlich argumentiert und aufschlussreich sind. Ich habe leider keine Erklärung, ob dies mit unserer Generation oder mit dem sozialen Umfeld zu tun hat. Doch ich suche weiterhin nach einer Antwort.

MUT ZUR VERÄNDERUNG

Unser ganzes Leben besteht aus Anfängen und Enden. Das, was dazwischen liegt, nennen wir Leben und Erfahrung. Es ist in der heutigen Gesellschaft fast unmöglich, keinen Wert darauf zu legen, wie wir von Anderen gesehen werden. Es gibt manchmal keine andere Wahl, als die Realität zu akzeptieren.

Obwohl viele Menschen dies für normal halten, vertreten jedoch einige Psychologen eine andere Ansicht.

Zunächst möchte ich eine Theorie — Teleologie erklären. Dem Psychologen Alfred Adler zufolge sollten wir nicht zulassen, dass Erfahrungen über unsere Persönlichkeit bzw. unser Leben entscheiden, sondern der Sinn bzw. die Bedeutung, die wir unserer Vergangenheit verleihen —liegt darin, teleologisch zu denken statt Determinismus zu praktizieren. Viele Menschen, egal welchen Alters, beschweren sich häufig über ihre Arbeit, Familie, ihr Bildungsniveau und insbesondere ihre Herkunft. Alle diese Punkte scheinen etwas gemeinsam zu haben, nämlich die Unveränderlichkeit. Ob sie tatsächlich nicht zu ändern sind, darauf gibt die Teleologie uns eine klare Antwort: Doch. Manchmal haben wir Minderwertigkeitsgefühle, die uns quälen. Aber diese Gefühle spiegeln keine objektive Tatsache wider, sondern eine subjektive Bewertung. Und genau aus diesem Grund können wir selbst entscheiden, ob sie negativ oder positiv sind. Minderwertigkeitsgefühle sind nur dann ungesund, wenn sie durch den Vergleich mit anderen Menschen ausgelöst werden. Sie haben eine positive Wirkung, wenn sie durch den Vergleich mit den eigenen Ansprüchen entstehen. So gesehen liegt das Problem nicht darin, wie die Welt ist, sondern wofür wir uns selbst halten. Dies ist die prinzipielle Sichtweise der Teleologie.

Warum diese Theorie mit dem Mut zu Veränderungen zu tun hat, erläutere ich im Folgenden. Nach dem Buch „Du musst nicht von allen gemocht werden: Vom Mut, sich nicht zu verbiegen“ ist der erste Schritt hin zu einer Veränderung, der Entschluss zum Loslassen des vorhandenen Lebensstils — das, was im früheren Leben geschah, sollte keinen Einfluss darauf haben, wie das Leben in Zukunft weitergeht. Man kann seine Vergangenheit ändern, indem man sie anders sieht. Der Mensch hat Angst vor Veränderungen, weil er sich bereits an die Gegebenheiten gewöhnt hat. Es ist schwierig, die Initiative zu ergreifen, weil man trotz der eigenen Unzufriedenheit meist nichts tut und sich lieber darüber beschwert, anstatt tatsächlich den ersten Schritt zu wagen. Doch das ist oftmals nur eine Ausrede, die Angst davor, etwas wirklich in die Realität umzusetzen, was sich aber letztendlich eventuell nicht positiv auswirken würde.

Auch die Definition der Freiheit in diesem Buch finde ich sehr interessant. Die sogenannte Freiheit bedeutet den Mut, nicht von allen gemocht zu werden. Nur wer sich wertvoll fühlt, kann diesen Mut erlangen. Außerdem ist es auch sehr wichtig, die Grenze zwischen sich selbst und den Anderen zu erkennen. Damit meine ich, dass man nicht versuchen sollte, die Anderen zu ändern. Falls alle Menschen, insbesondere die Eltern, diese Grenze erkennen würden, wären sie mental bestimmt freier, weil Erwartungen und Vorstellungen an ihre Kinder nicht mehr existieren würden. Im Prinzip ist niemand für Andere verantwortlich, deshalb müssen wir auch nicht enttäuscht sein, wenn unsere Erwartung nicht erfüllt wird. Der Moment der Offenheit ist auch ein Moment des Risikos. Das Loslassen des Alten gehört zum Neuanfang dazu

DER WEG ZUR SELBSTSTÄNDIGKEIT

Während des Lebens wird Menschen viel von Lehrern und Eltern vermittelt. Allerdings benötigt man nicht alles, was man in der Schule bzw. an der Universität lernt. Das Bildungssystem sollte meiner Ansicht nach ein Lernumfeld bieten, in dem die Motivation des Selbstlernens bzw. das Verlangen nach Weisheit geweckt wird. Dies ist eng mit der Selbstständigkeit verbunden. Damit meine ich, dass der Mensch das Ziel haben sollte, eines Tages selbstständig zu werden. Wie Selbstständigkeit definiert wird und wie man sie erreichen kann, möchte ich im folgenden Text aufzeigen.

Der Mensch kommt alleine auf die Welt, kann aber ohne Hilfe, vor allem von seinen Eltern, nicht überleben. Während diesem Lebensabschnitt sind wir das Zentrum der Welt und benutzen unsere physikalische Schwäche, um Aufmerksamkeit zu erhalten. Leider dürfen wir nicht immer in dieser Position bleiben, sondern müssen uns in der Welt zurechtfinden und verstehen, dass wir nur ein kleiner Teil des Ganzen sind. Aus diesem Grund bedeutet Selbstständigkeit grundsätzlich den Verzicht auf Ichbezogenheit.

Um dieses Ziel, die Selbstständigkeit, erreichen zu können, muss man zunächst andere respektieren. Dies bedeutet, dass wir jeden akzeptieren sollten, wie er ist. Auf diese Weise erkennt man andere Menschen als einzigartig an und versucht nicht, die eigenen Werte auf sie zu übertragen. Man könnte auch sagen, dass es eine Fähigkeit ist, mit der man andere in ihrem Handeln bestätigt.

Respekt basiert auf Vertrauen. Man entscheidet selbst, ob und wem man vertraut. Echtes Vertrauen sollte unabhängig von der Umgebung und der Personen sein und basiert auf dem eigenen Entschluss. Wir wollen nur glauben, was Personen sagen, die auch an uns glauben, anstatt uns gegenseitig nach der Korrektheit der Meinungen zu beurteilen. Denn die Auffassung von „richtig“ und „falsch“ ändert sich mit dem Zeitalter, Umfeld und dem Standpunkt. Es gibt keinen eindeutigen Standard oder eine konkrete Antwort darauf, was richtig oder falsch ist. Deshalb ist es gefährlich, ausschließlich der eigenen Auffassung von „Korrektheit“ zu folgen. Dies ist alles eng verbunden mit der Geschichte und stark von ihr beeinflusst. Erinnerungen sind ein großer Teil davon und können nicht einfach von ihr getrennt werden. Erinnerungen sind eine persönliche Auswahl von Geschehnissen aus der Vergangenheit. Und genau diesen Geschehnissen gibt man eine besondere Bedeutung, die mit dem gegenwärtigen Zweck konform ist, und bezeichnet sie als eigene Erinnerung. So gesehen basiert die eigene Wertschätzung auf derselben Entscheidung. Damit meine ich, dass wir nach den eigenen Vorstellungen die Akzeptanz der eigenen Person erreichen können. Die eigene Wertschätzung findet man nicht durch die Anerkennung anderer, sondern ist nur durch den eigenen Willen zu erreichen. Wenn „Ich“ von anderen bestimmt werde, wird eine Abhängigkeit verursacht. Wer von der Anerkennung anderer abhängig ist, wird daran gehindert, selbstständig zu werden. Die Selbstständigkeit ist ein geistiger Zustand.

Um sich komplett von der Ichbezogenheit zu befreien, ist Liebe der allerwichtigste Schlüssel. Sie hilft einem, zunächst vom „ich“ zum „wir“ zu werden und danach die absolute Selbstständigkeit zu erreichen. Durch Liebe öffnet man sich der Welt, und Bedeutung von „wir“ bestehend aus zwei Menschen, breitet sich auf die Gemeinschaft und dann auf die ganze Bevölkerung aus — wodurch ein Gemeinschaftsgefühl entsteht. Das bedeutet: Lern, mit den Augen anderer zu sehen, mit den Ohren anderer zuzuhören und mit den Herzen anderer zu fühlen. Wer Besorgnis für etwas zeigt, das anderen wichtig ist — der zeigt Empathie.

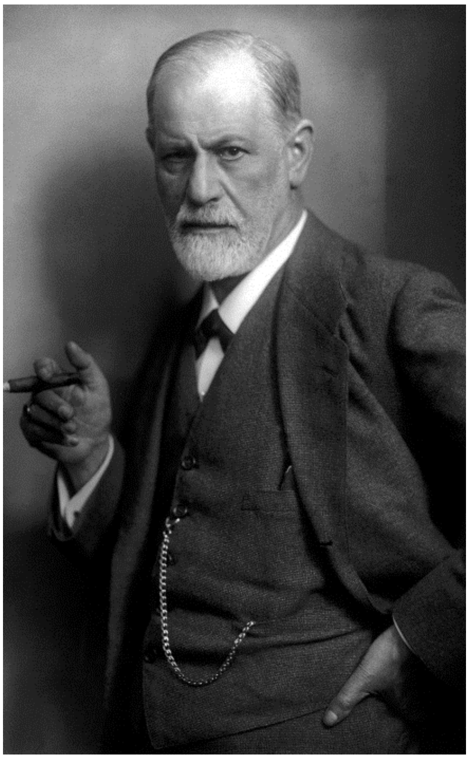
Jemanden zu lieben, bedeutet nicht lediglich eine starke Emotion zu haben, sondern auch einen Entschluss getroffen zu haben und Hingabe zu zeigen. Ergreif die Initiative und nimm dein Schicksal in die eigene Hand. Weil die Zukunft nicht vorherzusehen ist, ist man der Herr des eigenen Schicksals. Da wir unserer Vergangenheit selbst den Sinn verleihen können, existiert kein absolut trauriges Leben.

Jegliches Elend und Glück der Welt wird dem Psychologen Alfred Adler zufolge durch zwischenmenschliche Beziehungen ausgelöst. Übertrieben ausgedrückt wäre ein Mensch nicht unglücklich, wenn er allein auf der Welt wäre. Aber er könnte auch nicht glücklich werden, weil es keinen Grund dafür gäbe. Deswegen stellt sich die Frage, ob man zufrieden und ohne Reue wäre, wenn der Moment des Abschieds kommt, oder ob man besser etwas anders gemacht hätte. D.h. wir sollten in allen unerwarteten Begegnungen und allen menschlichen Beziehungen kontinuierlich auf den „besten Abschied“ hinarbeiten.

Sowohl die Welt, als auch das Leben ist einfach. Schwierig ist es aber, diese Einfachheit aufrechtzuerhalten, weil das gewöhnliche Alltagsleben eine große Herausforderung ist. Die größte Belastungsprobe ist der Mut, nicht aufzugeben und weiter voranzuschreiten.

EINBLICKE IN DIE FREUDSCHE TRAUMTHEORIE

指導老師　禪悟 老師　何宛樺
Herr. Christoph Waldhaus　Wan-Hua Her



Einleitung

Sigmund Freud gilt als einer der bedeutendsten Denker des 20. Jahrhunderts. Seine psychoanalytische Herangehensweise an die Bewusstseinsstruktur und auch die Interpretationen vom Träumen haben nicht nur den Psychologen, sondern auch Neurologen ermöglicht, einen tiefen Blick in das triebhafte Unbewusste und die bizarre Traumwelt zu werfen. In den folgenden Absätzen würde ich zuerst über Freud und seinen Werdegang eines Psychoanalytikers sprechen, und dann über die Psyche-Struktur und Traumtheorie, die er hervorgebracht hat.

Sigmund Freud

1856 wurde er in Mähren, Kaiserreich Österreich, heute Tschechische Republik, geboren. Seit Kindheit interessierte er sich schon für Träume. Er hat zunächst Medizin an der Universität Wien studiert, und anschließend für ein paar Jahre als Neurologe gearbeitet. Zu dieser Zeit hat er nicht nur den Drogeneinfluss auf Menschen untersucht, sondern sich auch mit Hysterie, Hypnose und Therapie auseinandergesetzt. Als er über Jahre mithilfe verschiedener Therapiemethoden auf seine Patienten einging, fasste er graduell seine eigenen Thesen darüber, wie wir heute wissen, Psychoanalyse. Fast alle seiner berühmtesten Theorien haben was mit der Psychoanalyse zu tun, z.B. die psychosexuelle Entwicklung, das Unbewusstsein und vor allem die Traumdeutung. Nach seinen psychoanalytischen Theorien gelingt es vielen Nachfolgern, die Untersuchung und Forschungsperspektiven weiterzuentwickeln, deshalb ist er heutzutage als Vater der Psychoanalyse angesehen.

Eisbergmodell

Freud geht davon aus, dass unsere Psyche in drei Ebenen zerlegt werden könnte, nämlich das Bewusstsein, Vorbewusstsein und Unbewusstsein. Als Bewusstes werden Gedanken, Gefühle und Wünsche bezeichnet, die wir im alltäglichen Leben ausgedrückt und ausgesprochen haben. Dabei auch Daten, Fakten oder allgemeine Inhalte, die wir am Tage lernen oder im Gedächtnis gespeichert werden. Zur vorbewussten Ebene gehören Ängste, erpresste Konflikte, Unsicherheit oder Misstrauen. Solche Empfindungen könnten relativ leichter in das Bewusste reinkommen, wenn wir sie akzeptieren. Im Vergleich zum Vorbewussten fasst das Unbewusstsein nicht nur das Verstörende so wie traumatische Erlebnisse, sondern auch Scham erweckende Triebimpulse und psychosexuelle Entwicklung. Die tauchen in unserem Bewusstsein fast nie auf, sie sind in unserem Unbewussten irgendwie gesperrt, und können nur hochkommen, wenn sie durch psychoanalytisches Verfahren betrachtet werden.

Als Freud in dem Bewusstsein drei Ebenen erkannte, fragte er sich, wer oder was entscheidet, zu welcher Ebene die Empfindungen zugeordnet werden? Der Abwehr-mechanismus oder auch „Zensur“ genannt, würde uns vor negativen Inhalten beschützen, wie die Altersfreigabe bei Filmen. Er dient deshalb hierzu als ein Filter, um die Gefühle und Wahrnehmungen entweder zu erpressen oder reinzulassen.

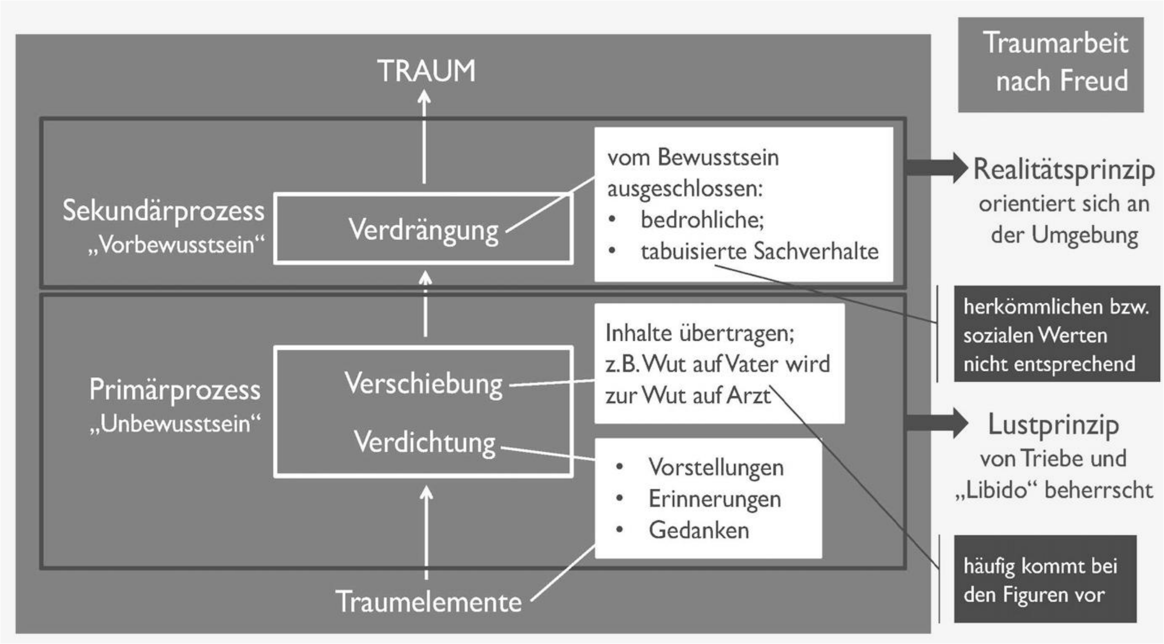
Struktur der Psyche

Darüber hinaus teilte Freud die Psyche des Menschen in drei Instanzen unter, die sich jeden Tag mit der Umwelt auseinandersetzen müssen. Die erste heißt ES, ein purer Motor unserer Triebe und Wünsche. Das ES wird durch Reize und Erregungen von der Außenwelt beeinflusst und ruft die Forderung zu dem Ich, der zweiten Instanz hervor. Die dritte Instanz, die ebenfalls von der Außenwelt beeinflusst wird und schließlich das Ich beansprucht, seine Werte und Regeln zu befolgen, heißt das Über-Ich. Das Über-Ich ist ein Bote, der die moralischen Vorschriften, sozialen Werte oder Verbote in die Psyche überträgt, sodass sie von dem Ich berücksichtigt werden. Infolgedessen würde das Ich die Forderungen von dem ES und dem Über-Ich in Betracht ziehen, aber auch kontrollieren, weil das Ich eine Entscheidung treffen muss.

Traumarbeit

Nach Freud wird ein Traum in uns so produziert: es gibt zwei Vorgänge, der erste heißt Primärprozess und findet in dem Unbewusstsein statt, wohingegen der Sekundärprozess überwiegend im Vorbewusstsein arbeitet. Träume bestehen aus verschiedenen Elementen, verschiedenen Stücken von Erinnerungen, Vorstellungen und Gedanken. Diese puren Elemente werden zunächst durch Verdichtung verarbeitet, indem alle Elemente verschmolzen, vermischt werden und sich zu einer rohen Geschichte entwickeln. Dann kommt die Verschiebung ins Spiel, wobei die Inhalte in dieser Geschichte teilweise zu anderen Gegenständen übertragen werden, häufig passiert es bei den Figuren im Traum, z.B. wenn man tatsächlich bei der Verdichtung eine Wut auf den Vater hätte, wird diese Wut auf den Vater bei der Verschiebung zur Wut auf den Arzt übertragen. Im Sekundärprozess gibt es auch einen Abwehrmechanismus, der Verdrängung heißt und er dient als Filter und Zensur, indem sie entscheidet, welche Stoffe von dem Bewusstsein ausgeschlossen bleiben sollen. Das könnten z.B. bedrohliche, traumatische Erlebnisse sein, als auch tabuisierte Sachverhalte, die unseren sozialen Werten nicht entsprechen

.


Traumarbeit nach Freud
TRAUM
Sekundärprozess
„Vorbewusstsein“
Verdrängung
vom Bewusstsein ausgeschlossen:
• bedrohliche;
• tabuisierte Sachverhalte
Realitätsprinzip
orientiert sich an der Umgebung
herkömmlichen bzw. sozialen Werten nicht entsprechend
Primärprozess
„Unbewusstsein“
Verschiebung
Verdichtung
Inhalte übertragen; z.B. Wut auf Vater wird zur Wut auf Arzt
• Vorstellungen
• Erinnerungen
• Gedanken
Lustprinzip
von Triebe und „Libido“ beherrscht
häufig kommt bei den Figuren vor
Traumelemente

Fazit

Freud ist stark überzeugt, dass das Träumen dem Psychologischen zugrunde liegt. Das heißt, alles was in der Traumproduktion passiert ist, hat eine seelische Bedeutung. Man könnte solche Denkweisen häufig bei den Psychoanalytikern merken, denn sie versuchen immer, jedem Unsinn einen Sinn zu geben. In diesem Fall behauptete Freud, der Trauminhalt möchte uns was demonstrieren. Nach seiner Beobachtung und langjährigem Betreuen seiner Patienten stellte er fest, dass nur die unerfüllten Wünsche in Träume wiedergegeben werden, und dass sie durch Träumen ihre Spannungen abfahren wollen. Das heißt, diese unerfüllten Wünsche versuchen, sich in Traumereignissen zu erfüllen.

Literaturverzeichnis

Freud, Sigmund: Die Traumdeutung. Hamburg: Nikol Verlaggesellschaft, 2013.

Mertens, Wolfgang: Traum und Traumdeutung. München: C. H. Beck Verlag, 2003.

Auslandsstudium in Österreich

指導老師
Herr. Christoph Waldhaus
禅悟 老師

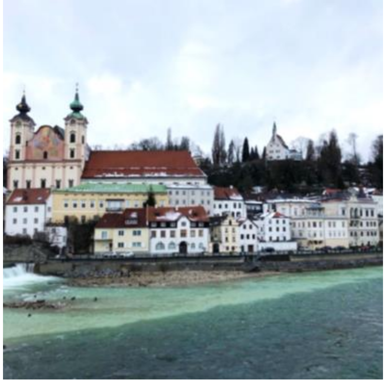
AUSLANDSJAHR AN DER FH OBERÖSTERREICH

Fran Chao

Im Jahr 2018 und 2019 habe ich ungefähr ein Jahr in Österreich verbracht, und das war eine der besten Zeiten meines Lebens.

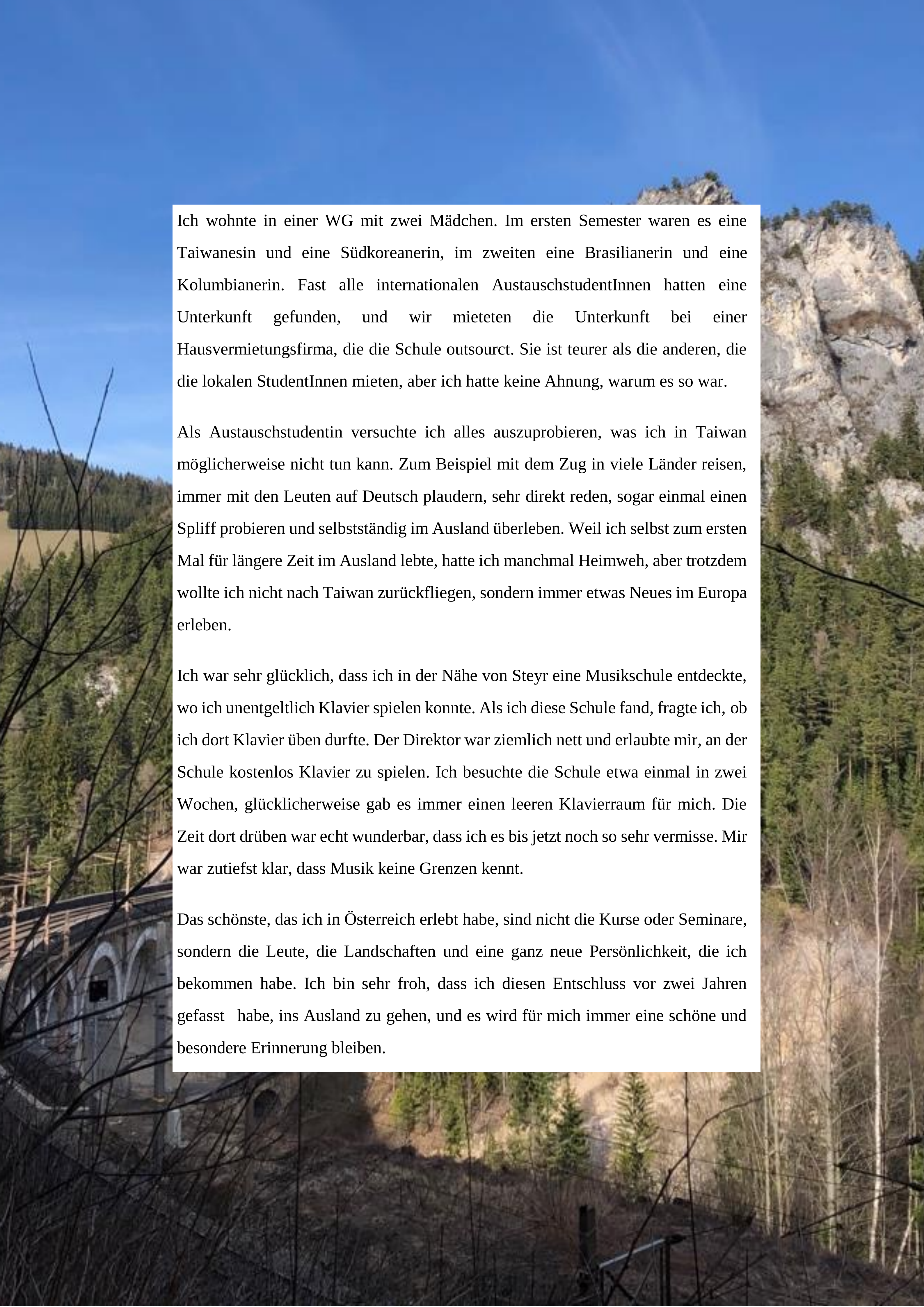
Dank des Austauschstudentenprogramms der Fu-Jen Universität habe ich ein Studienjahr lang an der FH Oberösterreich studiert. Dort habe ich die Managementkurse wie Marketing und Logistik besucht, weil der Campus Steyr die Fakultät für Management ist. Er ist auch der größte der vier Campus FH Oberösterreich für AustauschstudentInnen. Leider werden all meine Kurse auf Englisch erteilt, weil sie für die AustauschstudentInnen erstellt sind, und die Kurse, die auf Deutsch erteilt werden, wage ich nicht zu wählen, weil ich das österreichische Deutsch in dieser Region kaum verstehen kann.

Bei der ersten Ankunft in Österreich habe ich ein sehr gutes Gefühl wahrgenommen. Alles war in Ordnung, es gab nette und hilfsbereite Menschen und schönes Wetter usw. Das österreichische Deutsch, den Akzent, fand ich ganz süß. Aber der Dialekt war überhaupt nicht so. Die Leute mögen es, mit anderen im Dialekt zu reden, und das konnte ich gar nicht verstehen!


Ein zweifarbiger Fluss vor dem Campus

Der Fluss Enns

Ein Schild von Steyr an der Fassade



Ich wohnte in einer WG mit zwei Mädchen. Im ersten Semester waren es eine Taiwanesin und eine Südkoreanerin, im zweiten eine Brasilianerin und eine Kolumbianerin. Fast alle internationalen AustauschstudentInnen hatten eine Unterkunft gefunden, und wir mieteten die Unterkunft bei einer Hausvermietungsfirma, die die Schule outsourct. Sie ist teurer als die anderen, die die lokalen StudentInnen mieten, aber ich hatte keine Ahnung, warum es so war.

Als Austauschstudentin versuchte ich alles auszuprobieren, was ich in Taiwan möglicherweise nicht tun kann. Zum Beispiel mit dem Zug in viele Länder reisen, immer mit den Leuten auf Deutsch plaudern, sehr direkt reden, sogar einmal einen Spliff probieren und selbstständig im Ausland überleben. Weil ich selbst zum ersten Mal für längere Zeit im Ausland lebte, hatte ich manchmal Heimweh, aber trotzdem wollte ich nicht nach Taiwan zurückfliegen, sondern immer etwas Neues im Europa erleben.

Ich war sehr glücklich, dass ich in der Nähe von Steyr eine Musikschule entdeckte, wo ich unentgeltlich Klavier spielen konnte. Als ich diese Schule fand, fragte ich, ob ich dort Klavier üben durfte. Der Direktor war ziemlich nett und erlaubte mir, an der Schule kostenlos Klavier zu spielen. Ich besuchte die Schule etwa einmal in zwei Wochen, glücklicherweise gab es immer einen leeren Klavierraum für mich. Die Zeit dort drüben war echt wunderbar, dass ich es bis jetzt noch so sehr vermisse. Mir war zutiefst klar, dass Musik keine Grenzen kennt.

Das schönste, das ich in Österreich erlebt habe, sind nicht die Kurse oder Seminare, sondern die Leute, die Landschaften und eine ganz neue Persönlichkeit, die ich bekommen habe. Ich bin sehr froh, dass ich diesen Entschluss vor zwei Jahren gefasst habe, ins Ausland zu gehen, und es wird für mich immer eine schöne und besondere Erinnerung bleiben.

1.

2. 3.

1. International Fair mit den anderen Student
2. Zwei Studentinnen aus Kasachstan
3. Meine Mitbewohnerinnen

Teilnahme am Sommerkurs „Sprache - Kultur- Literatur“ der Universität Graz 2019

Chuan Yang

Im Sommer 2019 habe ich an einem Intensivkurs für Deutsch an der Universität Graz in Österreich teilgenommen und schöne Erfahrungen gesammelt. In diesem Text schildere ich, wie das Programm aussieht und wie ich mit Studenten verschiedener Länder die drei Wochen in Graz verbrachte.

Das Programm

Der Sommerkurs „Sprache – Kultur – Literatur“, abgekürzt SOKU, ist ein von der Universität Graz angebotener Intensivkurs für internationale Studenten sowie Absolventen der deutschen Philologie. Das Programm wird von drei Modulen zusammen gebildet, also die Sprachvermittlung, österreichische Landeskunde und österreichische Literatur nach 1945, und alle Teilnehmer sollten über ziemlich gute Deutschkenntnisse verfügen (B2/C1), sodass sie aktiv beim Unterricht arbeiten können. Der Kurs dauert drei Wochen und der Kursbeitrag ist mit Übernachtung in einem Studentenwohnheim inklusiv.

Von dem Programm hörte ich erst im Mai, also kurz vor der Bewerbungsfrist, doch es weckte sofort großes Interesse bei mir. Seit langem interessiere ich mich für Kultur und Geschichte. Insbesondere halte ich Österreich für attraktiv wegen seiner wichtigen Rolle in der klassischen Musik und des Dichters Ernst Jandl, wessen Werke mich vor Jahren fasziniert haben. Daneben möchte ich natürlich meine Deutschkenntnisse vertiefen. Einen Kurs in Österreich zu besuchen ist deshalb ohne Zweifel eine gute Chance. Ich muss mich hier bei Herrn Professor Waldhaus und Herrn Professor Petzold bedanken, die mir freundlich bei der dringenden Bewerbung geholfen haben.

Der Unterricht

Der Sommer in Graz war für mich keine Ferien. Mein Tag fing mit der Sprachvermittlung um 9 Uhr am Morgen an, bei der die Grammatik und Stilistik besprochen und geübt wurden. Obwohl mir die grammatische Übung von Niveau B2 schon kein Problem mehr war, hatte ich auch viel Möglichkeit zu sprechen und lernen. Denn wir versuchten oft, Diskussionen zu sozialen Themen wie beispielweise die Studiengebühr, das „Burn-out“ und die Haltbarkeit sowie Konsumierung von Lebensmittel zu führen. Am Ende des Programms hatten wir sogar eine aufregende Debatte über Euthanasie, also die Sterbehilfe.

Nach der Mittagspause kam dann alles rund um Österreich – die österreichische Landeskunde und die österreichische Gegenwartsliteratur. Ziemlich neu, oder? Der erfahrene Leiter für die Kulturkunde Österreichs kennt zahlreiche Sprachen und ist gut mit der Geschichte vertraut. Am ersten Tag erstaunte er mich dadurch, dass er fast jeden Namen der Kommilitonen gut aussprach und deren Heimatsland richtig erriet. Meiner Ansicht nach gibt es Leute mit breitem Wissen von Sprachen in Taiwan nicht so oft, deswegen bewundere ich ihn. „Klösterreich Österreich“ sagte er oft und empfahl uns immer, ein paar schöne Bibliotheken von berühmten Klöstern zu besichtigen.

Leidenschaftlich war auch die Leiterin für Gegenwartsliteratur nach 1945. Ihr fielen oft Ideen ein, und sie war immer bereit, die in die Realität umzusetzen. Sie forderte von uns manchmal Aufsätze zu schreiben, aber immer mit dem Motto „Eurer Phantasie sind keine Grenzen gesetzt!“ Was ich mir nicht vorstellen konnte, war, dass sie einen österreichischen Schriftsteller, nämlich Clemens Setz, wirklich zu unserem Programm einlud, mit dem alle Teilnehmenden zusammen in der dritten Woche ein Interview führten. Als ob ihr auch keine Grenzen gesetzt wären.

Die Kommilitonen sind meines Erachtens ein absoluter Vorteil für Lernerfahrung im Ausland. Da dieses Programm besonders auf Studenten abzielt, die aus Osteuropa und Asien kommen, hatten wir eine vielfältige Patchwork-Klasse. Dann erkennt man bei dem Meinungsaustausch leicht, wie unterschiedlich die Kultur von jedem seine

Weltanschaulichkeit prägt. Die interkulturelle Mitarbeit ist infolgedessen eine Herausforderung für jeden, die sowohl schwierig als auch wichtig und notwendig ist.

Das Rahmenprogramm

Manchmal beschäftigten wir uns lieber außerhalb von den Seminarräumen. Am ersten Abend des Programms wurden alle Teilnehmenden zu einem Empfang im Rathaus Graz eingeladen. Wir durften uns in dem alten Sitzungssaal des Gemeinderats hinsetzen und die Geschichte des Gebäudes hören. Ein anderes unvergessliches Erlebnis war die Führung in die „Antenne Steiermark" und „Kleine Zeitung", bei der wir die alltäglichen Beschäftigungen von Medienunternehmen durch Vorstellung von arbeitenden Personen kennenlernten. Die beiden sind meiner Meinung nach wertvolle Angebote des Programms.

Die Stadt

Graz ist die zweit-größte Stadt Österreichs, und die „Murinsel" sowie der Grazer Uhrturm sind sicherlich die bekanntesten Sehenswürdigkeiten. Da mein Wohnheim sich nah am Bahnhof befand und die Uni eigentlich im anderen Teil der Stadt liegt, musste ich zwischen Fahrrad und Bus eine Entscheidung treffen. So beschloss ich, mir jede Woche eine Fahrkarte zu kaufen. Folglich war ich in der Freizeit gerne mit Bus oder Tram unterwegs und hatte so auch die Gelegenheit, im Garten von Schloss Eggenberg spazierende Pfauen zu sehen. Pfauen außerhalb des Käfigs wäre wieder etwas Unmögliches in Taiwan, aber die in Graz leben ganz glücklich.

Meine Zusammenfassung

Den Sommerintensivkurs in Graz finde ich praktisch und faszinierend, weil es das gesamte Programm rund um österreichische Kultur, Sprache und Literatur gibt und gut klappt. Österreichische Landeskunde und Schriftsteller waren mir zuvor etwas fremd, während der Veranstaltung lernte ich aber viel über interessante Personen kennen und auch Geschehen aus der Geschichte. Dank der Bemühung aller Dozenten und der Mitarbeit von Kommilitonen habe ich viele Erfahrungen gesammelt und schließlich nicht nur Fakten und Wissen von Österreich, sondern auch eine erweiterte Sicht zu europäischen Kulturen bekommen. Persönlich bin ich insbesondere von der Durchsetzungskraft und der Flexibilität von Lehrkräften an der Uni Graz verwundert und begeistert.

Ich habe mich sehr gefreut, dass ich diese ideale Gelegenheit bekommen habe und vielen wunderschönen Menschen in Graz begegnet bin. Jedem, der den Willen hat, die Kenntnisse über Österreich, europäische Geschichte seit dem 18. Jahrhundert und die vielfältige Kultur sowie Besonderheiten der gegenwärtigen österreichischen Literatur zu vertiefen, würde ich empfehlen, an diesem Sommerkurs in Graz teilzunehmen.

2

Hung, Yu-Hsiu

Der Wecker hat geklingelt. Es war acht Uhr. Ich bin aufgestanden und habe das Fenster aufgemacht. Frische Luft, klarer Himmel, Vögel zwitschern. Ich habe mich fertiggemacht und bin mit Freunden durch die ruhige Gegend zum Unterricht gelaufen.

Auf dem Weg haben wir gequatscht und bald sind wir im Klassenraum mit dem Ausblick auf viele grüne Bäumen angekommen. Der Unterricht hat um neun Uhr begonnen und um Viertel nach fünf geendet. Es war sehr anstrengend und wir haben viel lernen müssen.

Der Kurs hat drei Wochen gedauert und umfasste drei Module: Sprachvermittlung, Österreichische Landes- und Kulturkunde sowie Österreichische Literatur nach 1945. Nun denkst du wahrscheinlich: „Boah, das war bestimmt ziemlich langweilig!“ Doch genau das Gegenteil war der Fall.

Klar haben wir viel im Klassenzimmer sitzen müssen, weil es ein Intensivkurs war und dort sollte man auf die Lehrenden hören und lernen. Aber jeden Tag waren wir

mit spannenden Materialien beschäftigt und es hat uns eine große Menge Spaß bereitet.

Beim Grammatikunterricht haben wir über volkstümliche Musik in Österreich gesprochen und debattiert, ob Andreas Gabalier der nächste Präsident von Österreich werden sollte. Beim Landes- und Kulturkundeunterricht haben wir jede eine kurze Beschreibung von wichtigen Musikern in der Geschichte bekommen und während ein Stück Musik gespielt wurde, haben wir geraten welcher Musiker zu welcher Musik passt. Im Literaturunterricht haben wir die Werke von dem berühmten Schriftsteller Clemens J. Setz gelesen und ihn für ein interessantes Gespräch eingeladen.

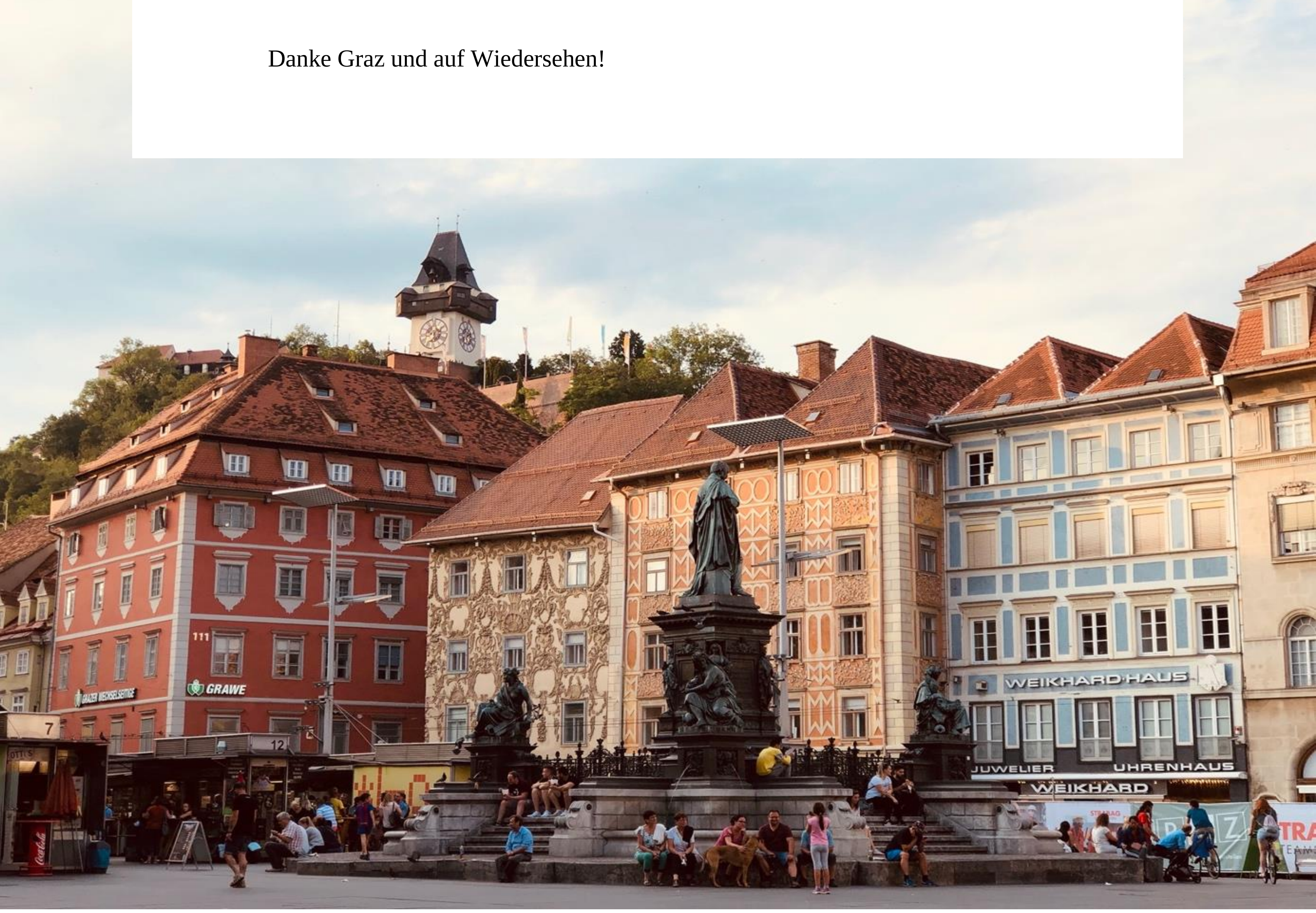
Manchmal war unser Klassenzimmer auch leer, weil wir irgendwo unterwegs waren. Wir haben RadioIgel, das Campusradio und -TV der Pädagogischen Hochschule Steiermark

besucht, wo wir zum aller ersten Mal On Air waren und danach Hörspiele aufgenommen haben. Wir haben die Zotter Schokoladen-Manufaktur besucht und tausend verschiedene Schokoladen gekostet, bis wir alle voll waren. Wir sind nach Wien gefahren und haben im schönen warmen Sonnenschein einen Spaziergang durch die Geschichte gemacht. Was ich auch nicht vergessen darf zu erwähnen, ist die Lesung von der Schriftstellerin Ursula Wiegele bei der Hör- und Seebühne, wo man gemütlich an einem warmen

Sommerabend am See saß, während eine live Band daneben Musik gespielt hat. Jeden Tag gab es fast einen gleichen Start, aber jeden Tag gab es doch etwas Anderes.

Als ich klein war, saß ich im Klassenzimmer und habe mich oft gefragt: „Wann gibt es endlich Pause?“ Beim Sommerintensivkurs habe ich mich nur gewundert: „Warum vergeht die Zeit so schnell?“ Für mich war der Sommerintensivkurs eine ganz besondere und unvergessliche Erfahrung und mir bleibt der drei-Wochen Aufenthalt in Graz in bester Erinnerung.

Danke Graz und auf Wiedersehen!



德■語文學導讀

指導老師：周郁文　老師

„Schön bin ich, wenn ich nackt bin“

伊瑟小姐

父權社會中徬徨掙扎的女孩——席尼茲勒《伊瑟小姐》之概述與簡評

德語三 406160377 王翊帆 Wang-Yi-Fan

FRÄULEIN ELSE

這次我要評論的書本名叫做「伊瑟小姐」，是德國文學在十九、二十世紀交界時「維也納現代派」著名代表作家席尼茲勒（Arthur Schnitzler）的作品。席尼茲勒曾為一名醫生，對於文學他有著極度的熱愛，便毅然決然放棄從醫，轉而運用習醫時所學有關「意識」跟「睡眠」的探討，成為一位以描述潛意識與內在心靈問題為主的文學家。而他最著名的寫作手法便是在本書《伊瑟小姐》中所運用的「意識流」寫作法。

故事從女主角伊瑟渡假時收到一封由媽媽寄來的電報開始。電報中提及伊瑟父親長期欠債，家中經濟日漸蕭條，而親朋好友不願意再借任何一分錢給伊瑟家。於是，母親便拜託伊瑟去請求與她入住同間飯店的男爵封多爾斯戴，懇求他給予伊瑟家三萬元左右的急救金。然而此時，封多爾斯戴卻提出一項無理的要求，那就是：如果想從他這拿到一分一毫的錢，就必須在他跟前赤身裸體。這樣的請款條件讓伊瑟身心靈都陷入天人交戰，因為在二十世紀初的歐洲，民風淳樸保守，社會充斥著大男人主義，而當時女人被物化且地位較低，只能安安靜靜地待在家裡做家事。這樣的大環境下，伊瑟只能礙於家計壓力、對父親的愛、權威…等因素，不得不服從封多爾斯戴無理的要求，也因如此，伊瑟的尊嚴和貞潔受到極大的挑戰與屈辱，導致故事結尾，她在飯店大廳一處脫去衣裳，並喝下安眠藥結束自己這短短十九年的年輕生命。

「伊瑟小姐」全篇採用大量「意識流」手法來書寫，由殘酷的現實世界以及女主角伊瑟矛盾的內在意識共同交織而成。「意識流」這種寫法的特色，主要是將角色內心的感情、意志、聯想和記憶幾乎不經任何整理直接呈現出來，因此時而會出現不完整、不規則的語句，時而又有過於簡潔且毫無文法可言的句型。作者在文學作品中使用「意識流」這樣特殊且需要專業寫作技巧的手法，目的就是要凸顯故事裡角色在腦海中同時浮現出的多樣想法、稍縱即逝的念頭，抑或是潛意識中的獨白…等，藉此讓書外世界的讀者們對於角色更加熟悉、也更能感同身受。其中，「意識流」又分為以下幾種：一、在文章中以全知的上帝視角做人物思考的描寫。二、藉由與自言自語所產生的自我對話。三、沒有敘述者的間接獨白。最後是第四個，直接的內在獨白。本書「伊瑟小姐」的描寫手法屬於第四類，故事中主要的劇情都是由敘述者伊瑟講述她與現實人事物之間的互動和她內心自身的活動。讀畢席尼茲勒經典著作「伊瑟小姐」之後，我認為「意識流」這樣的寫作風格對我而言既特別也很少見，是我從未接觸過的另類創作手法，但我個人十分喜歡，雖然故事中現實與伊瑟的意識經常會互相交雜，使人覺得有些複雜，但只要認真多讀幾遍，這些錯綜複雜的句子便不像先前那樣困難了，甚至就像住進了伊瑟小姐內心一般，隨著她一同思考周遭的環境與人物關係，且同她一起感受不斷從腦海和心理湧出的矛盾以及雜念，從她內心與腦海中，我感覺到她的悲傷、痛苦、無奈、羞恥與不甘。伊瑟所處的那個物化女性的大男人主義時代，男人視女人為附屬品，功能就是相夫教子、傳宗接代，除此之外別無他用，這樣的想法在文章中表現得淋漓盡致，這是身處於女權逐漸高漲世代的我們無法想像的。

Elisabeth Berg
in
Fräulein E

Fräulein Else (1929) - IMDb

故事中不僅可深切體會到那個時代女性的委屈，更可以感受到作者席尼茲勒對這社會議題的強烈批判。儘管有時故事裡伊瑟的想法與行為是矛盾、不合理的，甚至在當時還有些不得體，但我覺得這就是當時社會的氛圍在壓抑著女性。對於女性，社會抱持太多的歧視與偏見，這間接使她們抑制自己的天性、才能與獨特性，社會給女性一個標準的模板非要她們遵守，而且要求他們不能伸張權益或求救，否則將遭來輿論的批評或左鄰右舍的譴責，這樣的社會壓力加上家中的經濟壓力，當然會使像伊瑟那樣一個正值十九歲青春年華的少女失去生命的光彩，並同時感到無助和委屈，這也理所當然地導致最後的悲劇——伊瑟不想再受到世人眼光的批評以及家人的壓力，她將所有人都視為殺害她的兇手，唯有選擇自我了斷才能解脫這樣不合理的禁錮。我想，這樣的結束對她才是最好不過的，這是伊瑟對家人以及男權社會最大，同時也是最痛的控訴。重視性別平等以及女權是必要的，社會中各式各樣的議題或是決策，女性也該與男性享有同樣的選擇權、執行權以及權利保障，因為只有當我們達到兩性平等時，大家才會懂得任何困難都是要彼此分擔、互相幫忙，並且互相尊重的。為了破除性別的束縛，我們必須要從小扎根，從家庭教育開始做起，慢慢去除社會中對性別不平等的阻礙，直到它消失的那一天為止，否則，這樣的情節只會繼續以不同形式，在社會中不斷上演。每一位受壓迫的女性，都可能是下一位伊瑟。

Eine kurze Rezension und Beschreibung von *Fräulein Else*

Der Kampf und das Zögern des Mädchens in patriarchaler Gesellschaft

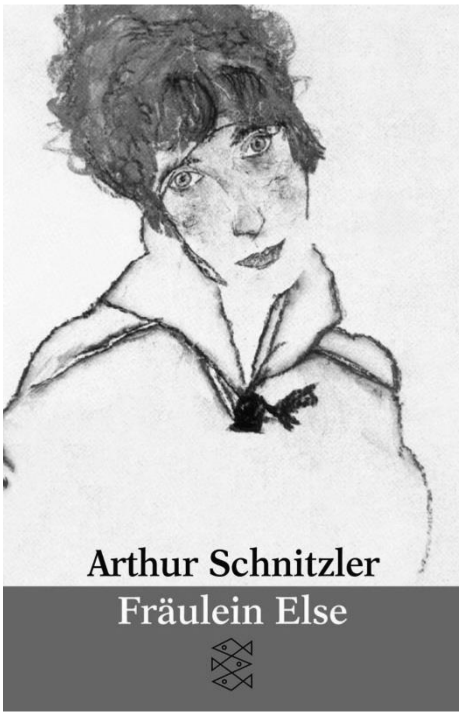
Das ist eine kurze Rezension und Beschreibung des literarischen Werkes *Fräulein Else*.

Das Buch *Fräulein Else* wurde von Arthur Schnitzler geschrieben. Arthur Schnitzler war ein österreichischer Arzt, Schriftsteller und Dramatiker. Während des 19. und 20. Jahrhunderts war er auch ein Vertreter der „Wiener Moderne“. In der „Wiener Moderne“ führte er den „Bewusstseinsstrom“ in der deutschsprachigen Literatur ein. Der „Bewusstseinsstrom“ ist eine Erzähltechnik. Durch diese Technik können die Bewusstseinsinhalte einer oder mehrerer Figuren mit der ungeordneten Folge ausgedrückt werden. Und das Buch *Fräulein Else* ist ein typisches Beispiel hierfür.

In *Fräulein Else* geht es um die Tochter eines Wiener Rechtsanwalts, Else T. Eines Tages enthielt sie ein Telegramm, das ihre Mutter geschrieben hatte. Und in dem Telegramm hoffte

Elses Mutter, dass sie 30,000 Gulden von dem reichen Kunsthändler Dorsday geliehen bekommen würde. Weil Elses Vater Mündelgelder veruntreut hatte und kurz vor der Verhaftung stand, brauchte er das Geld. Aber Dorsday verlangte von Else, dass sie vor ihm nackt da stehen müssen, sonst würde sie kein Geld bekommen. Das machte Else sehr böse und zugleich auch traurig. In diesem Teil der Geschichte hatte Else viele Vorwände und Ideen in ihrer Kopf. (Das ist ein Teil, das Arthur Schnitzler die „Bewusstseinsstrom“ verwendt.) Sie dachte und dachte, aber es war vergeblich. Schließlich, in einer Halle zog Else ihren schwarzen Mantel vor Dorsday aus. Sie war nackt, und in diesem Moment hatte sie keine Hoffnung und Würde mehr. Deshalb entschied Else am Ende der Geschichte Selbstmord zu begehen.

Nachdem ich das Buch *Fräulein Else* gelesen hatte, wurde mir klar, dass das Leben von Frauen wie Else zu dieser Zeit sehr tragisch und arm war. Weil die Frauen damals weniger Macht hatten und einen niedrigeren sozialen Stand als Männer hatten. Die männliche Dominanz zu dieser Zeit war sehr schlimm. Männer konnten auf Frauen Zwänge und Druck ausüben. Eine derartige Atmosphäre gab es in jeder Gesellschaft und existiert schon sehr lange. Also, ich glaube, dass es wichtig ist, dass Frauen Männern an Würde und Macht gleichgestellt werden, denn wenn wir nichts tun oder das Erlebnis von Fräulein Else ignorieren, dann erleben eine derartige Geschichte viele Frauen jeden Tag.



> *„…Und da halte ich den Brief in der Hand. Der Brief ist ja irrsinnig. Ich soll mit Dorsday sprechen? Zu Tod würde ich mich schämen. – – Schämen, ich mich? Warum? Ich bin ja nicht schuld. – Wenn ich doch mit Tante Emma spräche? Unsinn. Sie hat wahrscheinlich gar nicht so viel Geld zur Verfügung. Der Onkel ist ja ein Geizkragen. Ach Gott, warum habe ich kein Geld? Warum hab ich mir noch nichts verdient? Warum habe ich nichts gelernt? O, ich habe was gelernt! Wer darf sagen, dass ich nichts gelernt habe? Ich spiele Klavier, ich kann Französisch, Englisch, auch ein bissl Italienisch, habe kunstgeschichtliche Vorlesungen besucht – Haha! Und wenn ich schon was Gescheiteres gelernt hätte, was hülfe es mir? Dreißigtausend Gulden hätte ich mir keineswegs erspart. – –″*

Arthur Schnitzler, *Fraulein Else*. Frankfurt am Main: Fischer Kinder- und Jugendbuch Verlag, 2019.

Die Leiden
des
jungen Werthers.

Erſter Theil.

少年維特的煩惱

Leipzig,
in der Weygandſchen Buchhandlung.
1774.

社會四 405330391 簡兆佑 Chien Chao You

__少年維特的煩惱

少年維特的煩惱是在狂飆運動時期所創作的作品，文導課的課本上提及，此時的社會氛圍受到盧梭的影響，文化悲觀主義思潮相當盛行。因此在這本書中其實也彌漫著相當沉重的氣氛。

這本書的架構主要分成三章，第一章是當維特遇見夏綠蒂，以及愛上她的過程。第二章是為了要忘掉對夏綠蒂的愛慕與思念而專注在工作上，畢竟她是個有未婚夫的女子。但是儘管如此，維特仍然無法忘懷他對夏綠蒂的情感。於是第三章維特又回到了夏綠蒂的身邊。此章節雖短，但故事情節緊奏。此篇章描述了維特、夏綠蒂與阿爾伯特之間的情感關係，並將劇情帶入最高潮—維特的自殺。

說實在的，我覺得這本書並不是相當的好讀，因為它與一般小說不一樣的是，它是以類似書信式的方法作為敘事的方式。而收信者威廉，又不是直接出現在小說裡面的人物，可能在閱讀時，必須得把自己當成是威廉，仔細地閱讀每一封信。所以有時候一失神，就會忘記剛才發生了什麼事。

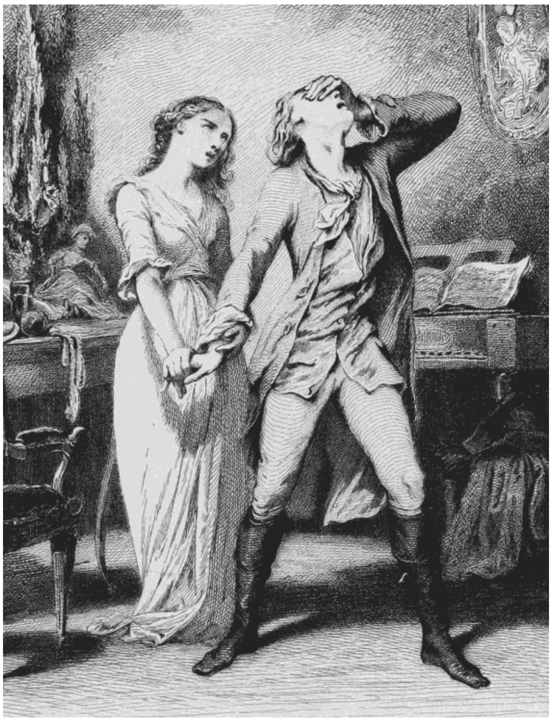
如上述，第一章的內容主要是在談論維特與夏綠蒂相識的經過，其中在舞會的部分，應該也是整本書最活潑生動的地方了。維特在開始遇見夏綠蒂時，就發現他們相當契合，但是隨即發現其實夏綠蒂早就已經有未婚夫。從此，有自我道德標準的維特也知道不該有非分之想，但仍然日夜牽掛著夏綠蒂。這一章節主要是在講述維特在此地的日常生活，夏綠蒂的生長背景被仔細地交代清楚，也為後續的故事發展留下伏筆。因此為了不造成夏綠蒂與阿爾伯特的困擾，維特主動地離開，並全心全意地投入在工作上。然而在工作上維特也不是進行的相當順利，雖然伯爵總是在旁支持他，但是他的上司卻不是很滿意他的工作表現。在這個地方也不知道是由於情感讓維特分心，還是在講述職場的壓力也是壓倒維特的其中原因之一。

在最後一章，也就是我認為故事最高潮的地方。維特再度回到夏綠蒂的身邊，在這裡他們兩人的情感交流達到了最高峰。夏綠蒂對維特也是有好感，然而因為家庭的關係，在媽媽早逝之後，夏綠蒂其實就代替了媽媽的職務照顧爸爸與弟妹。因此身負重任的她其實也沒有太多的心思談戀愛，所以選擇了更穩重、成熟的阿爾伯特。在未看到最後時，總覺得整個故事只是維特是一個心智脆弱的人在庸人自擾，愛上了不該愛的人。但是其實這是一個相見恨晚且受制於整個社會結構的悲劇。為了整個家庭著想，以及從小就兼

任母職，夏綠蒂最終仍選擇了與阿爾伯特在一起，畢竟維特是位藝術家，而阿爾伯特是位法律工作者。另外自己也已經訂了婚，就算在現代，悔婚的行為也會遭受撻伐，何況在那個年代。

維特自殺的原因可能也不能單單以情場失利作為結論。在第二章的部分主要是在談論維特在工作的情況，一心想成為藝術家的他完全沒有辦法忍受那樣的環境，所以在最後仍是放棄了。這其實也反映了整個社會結構是以名利、金錢為導向，且階級對立的情形相當的嚴重。因此這本書顯示了當時人們對於現實情況的不滿，及他們痛苦地掙扎、矛盾的過程。

Meine Rezension zu einem literarischen Werk



DIE LEIDEN DES JUNGEN WERTHER

Die Leiden des jungen Werther ist ein Werk aus der Strömung des Sturm und Drang. Wie wir im Literaturkurs diskutierten, hielt die junge Generation die Vernunftorientierung der Aufklärung zu dieser Zeit für einseitig. Sie zweifelte am Fortschrittsglaubender Väter-generation. Die Dichter des Sturm und Drang waren beeinflusst von Rousseau, weswegen kulturpessimistische Züge in literarischen Werken zu dieserZeit zu finden sind.

Der Inhalt des Buches besteht aus drei Teilen, es gibt das erste Treffen von Werther und Charlotte. Dann ist der Abgang von Werther und seine Erfahrung bei der Arbeit. Schließlich kommt Werther in seine Heimatstadt zurück. Dieser Teil beschreibt die emotionale Beziehung zwischen Werther, Charlotte und Albert und bringt die Handlung auf den Höhepunkt - Witts Selbstmord.

Im letzten Teil, so denke ich, hat die Geschichte den Höhepunkt. Werther kehrte zu Charlotte zurück und sie unterhalten sich emotional. Charlotte hat auch einen guten Eindruck auf Witt. Aufgrund der familiären Beziehung kümmerte sich Charlotte nach dem frühen Tod ihrer Mutter nicht um ihren Vater und ihre jüngeren Geschwister. Aus diesem Grund hatte sie sich für einen stabileren und reiferen Mann – Albert entschieden. Als ich das Ende nicht sah, hatte ich immer das Gefühl, dass die ganze Geschichte nur darin bestand, dass Werther eine geistig verwundbare Person war. Er verliebte sich in jemanden, die er nicht lieben sollte. Eigentlich ist dies jedoch eine Tragödie, die beiden Liebenden trafen einander zu spät. Für die ganze Familie hat Charlotte von Kindesbeinen an ihre Mutterpflicht getragen. Dann entschied Charlotte sich später, bei Albert zu bleiben, denn Witt ist ein Künstler und Albert ein Jurist. Sie hatte sich noch mit Albert verlobt. In der Zeit ist es unmöglich, dass eine Frau eine Verlobung absagt.

Das Buch spiegelt tatsächlich wider, dass die gesamte soziale Struktur von Ruhm und Reichtum geleitet wird und die Situation der Klassenopposition sehr ernst ist. So zeigt dieses Buch die Unzufriedenheit der Menschen zu der Zeit und den Prozess ihrer schmerzhaften Kämpfe und Widersprüche.

編譯作品

指導老師：鄭惠芬 老師

〈人類〉 庫爾特·圖霍爾斯基（1890-1935）

譯者 碩一 陳宸豪

人類有兩條腿和兩種信念：第一種信念，會出現在他順遂的時候，第二種，則是不順遂的時候。後者稱作信仰。

人類是有著不朽靈魂的脊椎動物，同時還擁有一個祖國，以防他自視甚高。

人類是自然產，可他卻視之為不自然，也不願提及自己的出生。他被製造，儘管他的意願未曾被徵詢。只要胚胎還在子宮內，就能受到國家的保護；然而只要一出生，便無法享有這種福利。

人類是種有利可圖的生物，因為軍人之死，有利於石油股上漲，礦工之死，有利於提升礦場主的營收，同理亦適用於文化、藝術及科學領域。

人類除了繁衍後代和飲食的慾望外，還有兩種追求：製造噪音和拒絕傾聽。因此大可以將他定義為一種永遠不懂得傾聽的生物。但要是他夠聰明的話，就會知道他這樣做才是對的：因為他鮮少能聽到有內涵的言論。人們極為樂於聽到：承諾、奉承、表揚和讚美。奉承的部分，則是一般覺得可能的三倍那麼多。

人類說什麼也不願與他的同類共享，於是他便發明了法律。既然他不許這麼做，他的同類也別想。

要信任一個人類最好的方法，就是去壓制他；至少在這段時間可以確信，他是脫不了身的。有些人類也會選擇這樣的性格。

人類共分為兩種：一種是雄性，不願思考，一種是雌性，無法思考。兩者皆具所謂的情感：他們主要透過身上特定器官的神經點來使其運作。這類情況下，有一些人類會分泌出詩歌。

人類是一種草食及肉食性的生物；他在北極的旅途中飢不擇食，連同類的標本也不放過，不過，法西斯主義將會彌補這一切。

人類是一種政治性的創造物，他恨不得成群結黨過一生。每個群體都仇視其他群體，因為他們都是別人，他們也仇視自己的群體，因他們都是自己人。

每個人類都有一個肝臟、一個脾臟、一個肺臟和一面旗幟，共計四個攸關性命的器官。據說人類可以沒有肝臟、沒有脾臟，去掉一半的肺臟，但卻不存在失去旗幟的人類。

人類樂於刺激低落的繁衍活動，他對此有一套方法：鬥牛、犯罪、運動和司法判決。

人與人之間不存在著平起平坐。存在的只有支配者與被支配者。然而卻未見能够支配自己的人類：因為反抗的奴隸永遠都強過嗜權的奴隸主。每個人類都凌駕於自己之上。

人類在深知無法駕馭自己時，便會變得虔誠和賢能；他會棄世上的酸葡萄於不顧，俗稱內自省。不同年齡層的人類都視彼此為不同的種族；高齡人類時常忘記自己年輕過，而年輕人類也不曾意識到，自己會變老。

人類不願面對死亡，因為他不清楚其後續。他自認自己明白了，卻還是不願面對：因為他還想再回味一下舊日子。此處的一下即為：永恆。

此外，人類是種會敲擊、製造劣質音樂和放任自家犬亂吠的生物。有時他也會靜下來，但接著就死了。

除了人類這個物種外還有薩克森人和美國人，但我們尚未有相關的紀錄，動物學的紀載請見下一綱。

Der Mensch Kurt Tucholsky (1890-1935)

Der Mensch hat zwei Beine und zwei Überzeugungen: eine, wenns ihm gut geht, und eine, wenns ihm schlecht geht. Die letztere heißt Religion.

Der Mensch ist ein Wirbeltier und hat eine unsterbliche Seele, sowie auch ein Vaterland, damit er nicht zu übermütig wird.

Der Mensch wird auf natürlichem Wege hergestellt, doch empfindet er dies als unnatürlich und spricht nicht gern davon. Er wird gemacht, hingegen nicht gefragt, ob er auch gemacht werden wolle. Früchte im Mutterleib werden vom Staat geschützt, solange sie noch nicht draußen sind; wenn sie erst einmal draußen sind, erlischt dieses Interesse.

Der Mensch ist ein nützliches Lebewesen, weil er dazu dient, durch den Soldatentod Petroleumaktien in die Höhe zu treiben, durch den Bergmannstod den Profit der Grubenherren zu erhöhen, sowie auch Kultur, Kunst und Wissenschaft.

Der Mensch hat neben dem Trieb der Fortpflanzung und dem, zu essen und zu trinken, zwei Leidenschaften: Krach zu machen und nicht zuzuhören. Man könnte den Menschen geradezu als ein Wesen definieren, das nie zuhört. Wenn er weise ist, tut er damit recht: denn Gescheites bekommt er nur selten zu hören. Sehr gern hören Menschen: Versprechungen, Schmeicheleien, Anerkennungen und Komplimente. Bei Schmeicheleien empfiehlt es sich, immer drei Nummern gröber zu verfahren als man es grade noch für möglich hält.

Der Mensch gönnt seiner Gattung nichts, daher hat er die Gesetze erfunden. Darf er schon nicht, dann sollen die andern aber auch nicht.

Um sich auf einen Menschen zu verlassen, tut man gut, sich auf ihn zu setzen; man ist dann wenigstens für diese Zeit sicher, daß er einem nicht davonläuft. Manche verlassen sich auch auf den Charakter.

Der Mensch zerfällt in zwei Teile: in einen männlichen, der nicht denken will, und in einen weiblichen, der nicht denken kann. Beide haben sogenannte Gefühle: man ruft diese am besten dadurch hervor, daß man gewisse Nervenpunkte des Organismus funktionieren läßt. In diesen Fällen sondern manche Menschen Lyrik ab.

Der Mensch ist ein pflanzen- und fleischfressendes Wesen; auf Nordpolfahrten frißt er hier und da auch Exemplare seiner eignen Gattung, doch wird dies durch den Faschismus wieder ausgeglichen.

Der Mensch ist ein politisches Geschöpf, das am liebsten zu Klumpen geballt sein Leben verbringt. Jeder Klumpen haßt die andern Klumpen, weil sie die andern sind, und haßt die eignen, weil sie die eignen sind.

Jeder Mensch hat eine Leber, eine Milz, eine Lunge und eine Fahne; sämtliche vier Organe sind lebenswichtig. Es soll Menschen ohne Leber, ohne Milz und mit halber Lunge geben; Menschen ohne Fahne gibt es nicht.

Schwache Fortpflanzungstätigkeit facht der Mensch gern an und dazu hat er mancherlei Mittel: den Stierkampf, das Verbrechen, den Sport und die Gerichtspflege.

Menschen miteinander gibt es nicht. Es gibt nur Menschen, die herrschen, und solche, die beherrscht werden. Doch hat noch niemand sich selber beherrscht: weil der opponierende Sklave immer mächtiger ist als der regierungssüchtige Herr. Jeder Mensch ist sich selber unterlegen.

Wenn der Mensch fühlt, daß er nicht mehr hinten hoch kann, wird er fromm und weise; er verzichtet dann auf die sauern Trauben der Welt. Dieses nennt man innere Einkehr. Die verschiedenen Altersstufen des Menschen betrachten einander wie verschiedene Rassen; Alte haben gewöhnlich vergessen, daß sie jung gewesen sind, oder sie vergessen, daß sie alt sind, und Junge begreifen nie, daß sie alt werden können.

Der Mensch möchte nicht gern sterben, weil er nicht weiß, was dann kommt. Bildet er sich ein, es zu wissen, dann möchte er es auch nicht gern: weil er das Alte noch ein wenig mitmachen will. Ein wenig heißt hier: ewig.

Im übrigen ist der Mensch ein Lebewesen, das klopft, schlechte Musik macht und seinen Hund bellen lässt. Manchmal gibt er auch Ruhe, aber dann ist er tot.

Neben den Menschen gibt es noch Sachsen und Amerikaner, aber die haben wir noch nicht gehabt und bekommen Zoologie erst in der nächsten Klasse.

《晚上老鼠也睡覺》 沃夫剛·波赫特

德語四 吳佳馨
WU JIA-SIN
405160617

殘破的窗戶在孤零零的外牆上，呵出夕陽西下前的紫光。粉塵積成的雲霧在殘破、歪斜煙囪間閃耀著。這片廢墟正在打著盹。

小男孩約根閉著眼睛。突然間，天色又更暗了。昏暗中他感覺到有人輕輕走到他面前。他們總算逮到我了，小男孩心想。他瞇著眼睛偷看，只見一雙穿著破爛褲子的腿，這雙腿非常的歪斜，小男孩甚至可以從他雙腿間看到後面的景色。小男孩鼓起勇氣沿著褲子往上一瞄，眼前是一位老先生。他手上拿著一把刀，還有一個籃子。指尖上沾了些泥巴。

你是在這裡睡覺吧？老先生問，然後往下看著小男孩的一叢亂髮，約根瞇眼從老先生的雙腿間看著他身後的夕陽，然後說：沒有，我沒有在睡覺。我必須守在這裡。老先生點了點頭：所以說，你也有根棍子嗎？

對，約根勇敢地回答，一手緊緊抓住他的棍子。

那你在守著什麼呢？

這我不能說。約根的手還緊緊抓著他的棍子。

你是在守著錢吧？男人一面把籃子放下來，一面在褲子上來回擦拭他手裏的刀。

不，我才沒有在守錢，約根鄙夷地說。我在守著的是別的東西、完全不同的東西。

那，你究竟是在看守什麼呢？

我不能說。反正就是別的。

不說拉倒。這樣的話我也不跟你說，我籃子裡裝了什麼。老先生先用腳推了推籃子，然後用刀子闔上它。

呸！你不說我自己也可以想到，籃子裡面裝了什麼，約根不屑地說，是兔子的飼料。

好厲害呀！對啊！老先生驚嘆地說，你真是個聰明的小傢伙呀！你幾歲啦？

九歲。

哇，天呀，九歲啊。所以你也知道，三乘九是多少囉？

當然，約根說，但為了爭取時間，所以他又接著說：這麼簡單。然後他眼神停在老先生雙腿間的空隙。三乘九，是吧？他再次確認，二十七。我早就知道了。

沒錯，老先生說，而我正好就有這麼多隻兔子。約根一張小嘴張的圓圓的說道：二十七隻？

你可以來看看小兔子啊，很多都還是兔寶寶呢，你想看看他們嗎？

可是不行呀，我還必須在這裡守著，約根有些不確定地說。無時無刻嗎？老先生問，晚上也要嗎？

晚上也要，無時無刻，無時無刻。約根一面說一面往上看向老先生，從週六到現在，他喃喃自語。

可是你都不用回家的嗎？你還是需要吃飯的。

約根把一塊石頭拿起來，石頭下有半塊麵包和一個鐵盒子。你抽菸？老先生問，你抽煙斗？

約根緊緊握著他的棍子，遲疑地說，我捲菸抽，我不喜歡煙斗。

真是太可惜了，老先生俯身面向他的籃子，你原本大可以來看一下小兔子的。尤其是兔寶寶。也許你可以挑一隻。可是你不能離開這裡。

不能，約根難過地說，不行，我沒辦法。

老先生提起籃子，站起來。好吧，如果你必須在這裡守著的話，那真是太可惜了。隨後轉身準備離開。

如果你不會背叛我的話我就跟你說，約根很快地對老先生說，其實是因為老鼠啦。

那雙歪七扭八的腿往回走了一步：因為老鼠？

對，因為老鼠會吃屍體啊。人的屍體。老鼠就是這樣子活著的啊。

誰說的？

我們老師。

所以你是在看守老鼠嗎？老先生問。

當然不是啊！然後小男孩小聲地說：我弟弟，他就躺在這地底下。就在這裡，約根用棍子指向倒塌的牆。我們家遇上了空襲，地下室的燈突然間就沒了，我弟弟也走了。我們不停地喊他的名字。他年紀比我還要小，才剛滿四歲。他一定還在這的。他比我還要小。

老先生往下看向小男孩，茂密的一叢亂髮。他接著又說：嗯，你們老師難道沒跟你們說，老鼠晚上也會睡覺嗎？

沒有，約根含糊地說，這個時候他看起來好累，老師沒跟我們說。什麼嘛，老先生說，這算什麼老師，連這個都不知道。老鼠晚上當然會睡覺啦。到了晚上你大可以回家。牠們晚上都在睡覺。太陽下山的時候，牠們都睡了。

約根開始用他的棍子在瓦礫堆裡挖著一個個小洞。這些小洞是小床，小男孩心想，都是小床。

所以老先生說（他歪七扭八的腿在一旁不安分地動著）：你知道嗎？現在我很快地回家餵一下我的兔子，等到天黑的時候我來接你。也許我可以帶一隻兔子給你。一隻兔寶寶，你想要哪一種的？約根繼續在瓦礫上挖洞，眼前全是小兔子，有白色的、灰色的、灰白相間的。我不知道，他含糊地說，並看向那歪七扭八的腿，他們晚上的時候是不是真的在睡覺。

老先生越過坍塌的牆往街上走，當然，他說，也就是說，如果你們老師連這也不知道的話，他就該捲舖蓋走人了。

然後約根站起來問道：如果我可以拿一隻小兔子的話？可以給我一隻白色的嗎？

我試試看啊，老先生邊走邊喊著，但是你得要在這裡等我回來。之後我會跟你一起回家，懂嗎？我還要告訴你爸爸怎麼蓋兔子窩呢。你們一定要知道的嘛。

好，約根大喊，我在這裡等著。我也還要守著這裡，直到天黑。我一定會等你來。然後他又喊：我們家裡還有木板。箱子木板，小男孩大喊。

但是小男孩沒聽見他的回覆。老先生那雙歪七扭八的腿走向了夕陽。夕陽已經染上傍晚的火紅，約根能看見陽光從那雙腿之間穿過，這雙腿是多麼歪七扭八呀。老先生手上的籃子焦躁地前後晃蕩。裡面裝著兔子飼料。綠色的兔子飼料，上面還沾了點廢墟的灰。

Nachts schlafen die Ratten doch

Wolfgang Bochert

Nachts schlafen die Ratten doch

Das hohle Fenster in der vereinsamten Mauer gähnte blaurot voll früher Abendsonne. Staubgewölke flimmerte zwischen den steil gereckten Schornsteinresten. Die Schuttwüste döste.

Er hatte die Augen zu. Mit einmal wurde es noch dunkler. Er merkte, dass jemand gekommen war und nun vor ihm stand, dunkel, leise. Jetzt haben sie mich! dachte er. Aber als er ein bisschen blinzelte, sah er nur zwei etwas ärmlich behoste Beine. Die standen ziemlich krumm vor ihm, dass er zwischen ihnen hindurch sehen konnte. Er riskierte ein kleines Geblinzel an den Hosenbeinen hoch und erkannte einen älteren Mann. Der hatte ein Messer und einen Korb in der Hand. Und etwas Erde an den Fingerspitzen.

Du schläfst hier wohl, was? fragte der Mann und sah von oben auf das Haargestrüpp herunter. Jürgen blinzelte zwischen den Beinen des Mannes hindurch in die Sonne und sagte: Nein, ich schlafe nicht. Ich muss hier aufpassen. Der Mann nickte: So, dafür hast du wohl den großen Stock da?

Ja, antwortete Jürgen mutig und hielt den Stock fest.

Worauf passt du denn auf?

Das kann ich nicht sagen. Er hielt die Hände fest um den Stock.

Wohl auf Geld, was? Der Mann setzte den Korb ab und wischte das Messer an seinen Hosenbeinen hin und her.

Nein, auf Geld überhaupt nicht, sagte Jürgen verächtlich. Auf ganz etwas anderes. Na, was denn?

Ich kann es nicht sagen. Was anderes eben.

Na, denn nicht. Dann sage ich dir natürlich auch nicht, was ich hier im Korb habe. Der Mann stieß mit dem Fuß an den Korb und klappte das Messer zu.

Pah, kann mir denken, was in dem Korb ist, meinte Jürgen geringschätzig, Kaninchenfutter.

Donnerwetter, ja! sagte der Mann verwundert, bist ja ein fixer Kerl. Wie alt bist du denn? Neun. Oha, denk mal an, neun also. Dann weißt du ja auch, wie viel drei mal neun sind, wie?

Klar, sagte Jürgen, und um Zeit zu gewinnen, sagte er noch: Das ist ja ganz leicht. Und er sah durch die Beine des Mannes hindurch. Dreimal neun, nicht? fragte er noch einmal, siebenundzwanzig. Das wusste ich gleich.

Stimmt, sagte der Mann, und genau soviel Kaninchen habe ich. Jürgen machte einen runden Mund: Siebenundzwanzig?

Du kannst sie sehen. Viele sind noch ganz jung. Willst du?

Ich kann doch nicht. Ich muss doch aufpassen, sagte Jürgen unsicher. Immerzu? fragte der Mann, nachts auch?

Nachts auch. Immerzu. Immer. Jürgen sah an den krummen Beinen hoch. Seit Sonnabend schon, flüsterte er.

Aber gehst du denn gar nicht nach Hause? Du musst doch essen.

Jürgen hob einen Stein hoch. Da lag ein halbes Brot und eine Blechschachtel. Du rauchst? fragte der Mann, hast du denn eine Pfeife?

Jürgen fasste seinen Stock fest an und sagte zaghaft: Ich drehe. Pfeife mag ich nicht.

Schade, der Mann bückte sich zu seinem Korb, die Kaninchen hättest du ruhig mal ansehen können. Vor allem die Jungen. Vielleicht hättest du dir eines ausgesucht. Aber du kannst hier ja nicht weg.

Nein, sagte Jürgen traurig, nein, nein.

Der Mann nahm den Korb hoch und richtete sich auf. Na ja, wenn du hier bleiben musst - schade. Und er drehte sich um.

Wenn du mich nicht verrätst, sagte Jürgen da schnell, es ist wegen den Ratten.

Die krummen Beine kamen einen Schritt zurück: Wegen den Ratten?

Ja, die essen doch von Toten. Von Menschen. Da leben sie doch von.

Wer sagt das? Unser Lehrer.

Und du passt nun auf die Ratten auf? fragte der Mann.

Auf die doch nicht! Und dann sagte er ganz leise: Mein Bruder, der liegt nämlich da unten. Da. Jürgen zeigte mit dem Stock auf die zusammengesackten Mauern. Unser Haus kriegte eine Bombe. Mit einmal war das Licht weg im Keller. Und er auch. Wir haben noch gerufen. Er war viel kleiner als ich. Erst vier. Er muss hier ja noch sein. Er ist doch viel kleiner als ich.

Der Mann sah von oben auf das Haargestrüpp. Aber dann sagte er plötzlich: Ja, hat euer Lehrer euch denn nicht gesagt, dass die Ratten nachts schlafen?

Nein, flüsterte Jürgen und sah mit einmal ganz müde aus, das hat er nicht gesagt. Na, sagte der Mann, das ist aber ein Lehrer, wenn er das nicht mal weiß. Nachts schlafen die Ratten doch. Nachts kannst du ruhig nach Hause gehen. Nachts schlafen sie immer. Wenn es dunkel wird, schon.

Jürgen machte mit seinem Stock kleine Kuhlen in den Schutt. Lauter kleine Betten sind das, dachte er, alles kleine Betten.

Da sagte der Mann (und seine krummen Beine waren ganz unruhig dabei): Weißt du was? Jetzt füttere ich schnell meine Kaninchen und wenn es dunkel wird, hole ich dich ab. Vielleicht kann ich eins mitbringen. Ein kleines oder, was meinst du? Jürgen machte kleine Kuhlen in den Schutt. Lauter kleine Kaninchen. Weiße, graue, weißgraue. Ich weiß nicht, sagte er leise und sah auf die krummen Beine, wenn sie wirklich nachts schlafen.

Der Mann stieg über die Mauerreste weg auf die Straße. Natürlich, sagte er von da, euer Lehrer soll einpacken, wenn er das nicht mal weiß.

Da stand Jürgen auf und fragte: Wenn ich eins kriegen kann? Ein weißes vielleicht?

Ich will mal versuchen, rief der Mann schon im Weggehen, aber du musst hier solange warten. Ich gehe dann mit dir nach Hause, weißt du? Ich muss deinem Vater doch sagen, wie so ein Kaninchenstall gebaut wird. Denn das müsst ihr ja wissen. Ja, rief Jürgen, ich warte. Ich muss ja noch aufpassen, bis es dunkel wird. Ich warte bestimmt. Und er rief: Wir haben auch noch Bretter zu Hause. Kistenbretter, rief er. Aber das hörte der Mann schon nicht mehr. Er lief mit seinen krummen Beinen auf die Sonne zu. Die war schon rot vom Abend, und Jürgen konnte sehen, wie sie durch die Beine hindurch schien, so krumm waren sie. Und der Korb schwenkte aufgeregt hin und her. Kaninchenfutter war da drin. Grünes Kaninchenfutter, das war etwas grau vom Schutt.

文本出處：https://www.deutschunddeutlich.de/contentLD/GD/GT82rRatten.pdf

《再見列寧！》劇情介紹

德語四 李佳禾
405160045

Good bye, Lenin

一、原文

Inhalt

Familie Kerner führt in Ostberlin ein normales Leben. Vater Robert ist Arzt und Mutter Christiane ist Lehrerin. Sie haben zwei Kinder, Alex, 11, und Ariane, 13. Im Sommer 1978 kehrt Robert von einem Kongress in Westberlin nicht mehr zurück. Die Stasi verhört Christiane zur Republikflucht ihres Mannes. Zur gleichen Zeit feiert die DDR den ersten deutschen Kosmonauten im All. Christiane versinkt in einer Depression und muss für einige Wochen in die Psychiatrie. Wieder zu Hause widmet sie sich mit aller Kraft als allein erziehende Mutter ihren beiden Kindern und engagiert sich politisch.

1989 feiert die DDR ihren 40. Geburtstag mit einer grossen Militärparade. Ariane, 24, hat inzwischen ein Kind. Alex, 22, arbeitet als Fernsehmonteur. Christiane hat eine Einladung zum offiziellen Festakt im Palast der Republik. Auf dem Weg dorthin gerät sie in eine Demonstration von Bürgerrechtlern, die Reformen verlangen. Auch Alex ist unterwegs und lernt an der Demo die junge Russin Lara kennen. Zufällig erlebt Christiane, wie Alex von der Polizei festgenommen wird. Sie hat einen Herzinfarkt und fällt in ein Koma. Alex wird am Morgen freigelassen, um seine Mutter im Krankenhaus zu besuchen.

Der Gesundheitszustand von Christiane bleibt kritisch. Sie bleibt acht Monate lang im Koma und verschläft die Wende. Die Mauer fällt, Honecker tritt zurück, freie Wahlen finden statt und die beiden deutschen Staaten sind auf dem Weg zur Wiedervereinigung. Ariane gibt ihr Studium auf und arbeitet bei Burger King, wo sie ihren neuen Freund Rainer kennen lernt. Rainer zieht bei Ariane ein und richtet die Wohnung im westlichen Stil ein. Alex wird arbeitslos, findet aber eine neue Stelle in einer Westfirma, wo er sich mit seinem Arbeitskollegen Denis anfreundet. Alex trifft Lara wieder, die als Lernschwester im Krankenhaus arbeitet, und verliebt sich in sie. Als er Lara am Krankenbett seiner Mutter zum ersten Mal küsst, wacht Christiane unerwartet auf.

Alex beschliesst gegen den Rat des Arztes und trotz der Zweifel von Ariane, die Mutter nach Hause zu nehmen. Um Christiane jede Aufregung zu ersparen, verheimlicht Alex seiner Mutter die veränderte politische Situation und lässt in der 79 Quadratmeter grossen Wohnung die DDR-Alltagskultur aufleben. Das geht nicht ohne Schwierigkeiten. Mal fehlen die vertrauten Ostprodukte, mal entdeckt Christiane an der Hauswand gegenüber ein riesiges Coca Cola-Poster, mal geht Christiane alleine auf die Strasse und findet sich in einer fremden Welt.

Mit viel Phantasie und Organisation, mit alten Videos und manipulierten TagesschauSendungen gelingt es Alex immer wieder, die Kontraste zu erklären und die Wirklichkeit umzudeuten oder neu zu erfinden. Christiane glaubt bis zuletzt an die DDR, die ihr Alex gefiltert präsentiert. Alex hingegen sieht ein, dass das Spiel langsam zu kompliziert wird und beschliesst, die Mutter über die wahren politischen Verhältnisse aufzuklären. Ein Ausflug zur Familien-Datsche bietet dazu eine günstige Gelegenheit.

Doch Christiane kommt ihm mit einem unerwarteten Geständnis zuvor. Die Flucht des Vaters im Sommer 1978 war geplant und Christiane sollte mit den Kindern nachkommen. Angst und die Sorge um ihre Kinder verhinderten damals eine Ausreise. Am Abend nach dem Ausflug erleidet Christiane einen zweiten Infarkt und muss wieder ins Krankenhaus. Als Ariane in der Küche die alten Briefe Roberts an seine Familie findet, beschliesst Alex, seinen Vater in Wannsee aufzusuchen. Er bittet ihn, seine ehemalige Frau Christiane im Krankenhaus zu besuchen.

Mit einer letzten selbst produzierten Tagesschau ermöglicht Alex der DDR einen würdigen Abschied und seiner Mutter einen friedlichen Tod. Christiane stirbt drei Tage nach dem Ende der DDR.

(Quelle: https://www.goethe.de/resources/files/pdf72/Good_Bye_Lenin.pdf)

二. 文本風格分析

文本原文是歌德學院教學資料上的影片介紹，用語清晰明瞭，重在對影片劇情及時間線的梳理與簡介，其行文風格明白準確、淺顯易懂且富有條理。

三. 背景知識

《再見列寧》是一部喜劇片，於 2003 年 2 月 9 日在德國上映。該片主要講述了兒子亞歷山大為了不讓患有心臟病的母親受到刺激，隱瞞民主德國已經解體的事實，用心塑造了一個與外面巨變的世界截然不同的“民主德國”的感人故事。

(Quelle:https://baike.sogou.com/v4536204.htm?fromTitle=%E5%86%8D%E8%A7%81%E5%88%97%E5%AE%81)

四. 問題提出&解決

1. 歷史信息查詢：如東德、西德、東德的第一位宇航員、東德領導人等歷史信息的查詢。
2. 必要詞彙補充（增強文章流暢度）：如第六段的「父子相見後」就是增譯，目的是增強文章的通順度，讓下文內容不要顯得太突兀。
3. 用「母親」、「兒子」等稱呼代替重複出現的人名：避免拗口譯名的重複出現，影響讀者閱讀感受。

五. 翻譯策略擬定

1. 原文的目的/媒體/讀者設定：對電影有興趣的人（潛在觀眾），德語學習者
2. 譯文的目的/媒體/讀者設定：對電影有興趣的人（潛在觀眾），德語學習者
3. 譯文採用的風格設定：平實易懂，準確明白

六. 譯本定稿

電影劇情介紹

在東柏林，柯拿（Kerner）一家過著平靜的生活。父親羅伯特（Robert）是一名醫生，母親克莉絲蒂安（Christiane）是一位教師，他們共同養育了兩個孩子：11 歲的兒子亞歷山大（Alexander）和 13 歲的女兒阿麗安娜（Ariane）。

在 1978 年的夏天，羅伯特前往西柏林參加會議，但從此一去不返。東德秘密警察史塔西就父親的叛逃行為審問了母親克莉絲蒂安。而與此同時，東德（DDR 德意志民主共和國）正在慶祝德國第一位太空人的誕生。
克莉絲蒂安為此備受打擊，消沉抑鬱，不得不去精神病醫院呆了幾個星期。重新回到家後，這位母親便把所有的心血都花在了照顧兩個孩子以及政治參與上。

1989 年，東德政府為了慶祝 40 週年國慶，舉行了盛大的閱兵儀式。

此時姐姐阿麗安娜已經有了孩子，而弟弟亞歷山大則從事電視維修工作。母親克莉絲蒂安受邀前往共和國宮（東德人民議會所在地）參加政府組織的慶祝活動。在路上，她撞上了一場示威遊行，這場遊行活動由民運人士發起，旨在要求東德政府進行政治改革。這個時候，亞歷山大也正好在路上，他在遊行的人群中結識了年輕的蘇聯女孩拉拉（Lara）。

突然間，克莉絲蒂安看到兒子亞歷山大被警察逮捕。接著，她因心肌梗塞突然發作，陷入了昏迷。為了讓亞歷山大能去醫院照顧母親，警察在第二天早上釋放了他。

母親克莉絲蒂安的身體狀況令人擔憂，她昏迷了整整八個月，也因此錯過了德國歷史上的重大轉折點：柏林圍墻倒塌，東德領導人埃裏希·何內柯（Erich Honecker）辭職，民主自由的選舉開始了，東德與西德這兩個國家也走上了統一的道路。

阿麗安娜放棄了大學學業，在漢堡王（Burger King）找到了工作，並在那裡認識了她的新男友萊納（Rainer）。萊納搬到東德與阿麗安娜合住，並把房子裝飾成了西德的風格（萊納是西德人）。
柏林墻倒塌後，亞歷山大失業了。之後，他又在一家西德企業找到了新的工作，並在那裡和他的同事丹尼斯（Denis）結下了深厚的友誼。亞歷山大還再次遇見了已在醫院當實習護士的拉拉，並且愛上了她。
當亞歷山大與拉拉在母親的病床傍邊第一次接吻時，母親突然地醒了過來。

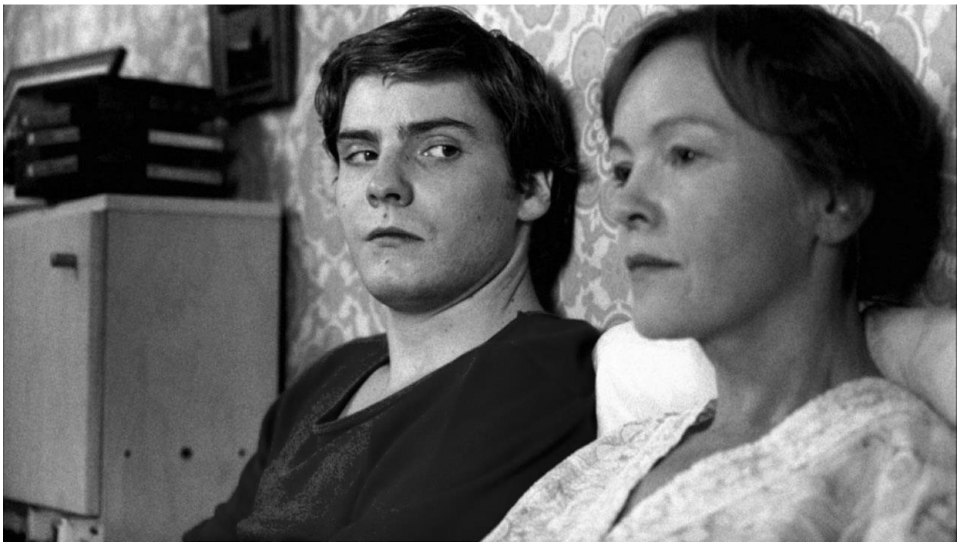
亞歷山大決定無視醫生的建議與姐姐的質疑，將母親接回家中靜養。

為了不讓母親受到任何刺激，亞歷山大在她面前隱瞞了早已改變的政治局面，讓東德的日常生活在 79 平方米的房間內重獲生機，得以延續。不過，演這齣戲也並非易事：東德的商品有時在市面上會買不到，大樓墻上的巨幅可口可樂海報（Coca Cola-Poster）有一次曾驚嚇到母親，而還有一次則是母親獨自來到大街上，並發現她自己置身於一個完全陌生的世界。

憑著豐富的想像力與強大的組織能力，藉著東德時期的錄影帶與自製的每日新聞（Tagesschausendungen）廣播節目，亞歷山大一次又一次地化解假象與真實的差異，重塑現實，甚至還創造出了新的歷史。而直到最後，克莉絲蒂安都對兒子為她「過濾過的」的「東德」深信不疑。但在這個過程中，亞歷山大反而意識到這場戲是越來越難演了，因此，他決定向母親揭露真實的政治情況。一趟去往家族鄉村別墅的郊遊帶來了開口說實話的好機會。

但是在亞歷山大開口之前，母親克莉絲蒂安卻率先坦白：在 1978 年的夏天，父親的叛逃其實是早就計劃好的，而克莉絲蒂安也本應該帶著兩個孩子跟過去。可是，出於恐懼與對孩子們的安全的擔憂，她不敢出境。
那天晚上，克莉絲蒂安的心肌梗塞再次發作，且必須再次入院治療。
當姐姐阿麗安娜在廚房找到父親過去寄來的信件時，亞歷山大決定動身前往萬湖（Wannsee）尋找父親。父子相見後，亞歷山大請求父親去醫院再見前妻一面。

在最後的自製新聞的幫助下，亞歷山大讓東德可以獲得莊重的告別，也讓母親可以平靜離去。在這個虛構的「東德」消失的三天后，克莉絲蒂安離開了人世。



Good bye, Lenin (2003)

德語四　余汞

405160033

一、基本閱讀

原文： 11. Januar 2020, 17:36 Uhr Nach langen Streiks, *Suddeutsche Zeitung*

Frankreichs Regierung streicht Hauptstreitpunkt aus Rentenreform

Die französische Regierung hat angekündigt, ihre umstrittene Rentenreform zu modifizieren.

Vorgesehen war, dass Rentner künftig erst ab der Altersgrenze von 64 Jahren die vollen Bezüge erhalten. Davon rückt die Regierung nun ab.

Die französische Regierung hat im Konflikt um die Rentenreform Medienberichten zufolge deutliche Zugeständnisse an die Gewerkschaften gemacht. Die Regelung, nach der die Franzosen erst mit 64 Jahren volle Rentenbezüge erhalten sollen, werde vorläufig aus der Gesetzesreform gestrichen, erklärte Frankreichs Premierminister Édouard Philippe am Samstag in einem Schreiben an die Sozialpartner, wie Medien übereinstimmend berichteten. Die Regierung sei "bereit, das entscheidende Alter von 64 Jahren vorübergehend aufzuheben", schrieb Philippe demnach an die Gewerkschaften.

Das gesetzliche Renteneintrittsalter liegt in Frankreich bei 62 Jahren und soll bei der Reform auch nicht verändert werden. Allerdings hätten Arbeitnehmer, die mit 62 in Rente gehen, nach den Plänen mit Abschlägen rechnen müssen.

Staatschef Emmanuel Macron nannte den Schritt der Regierung einen "konstruktiven Kompromiss". Die Zugeständnisse sind eine Reaktion auf die seit mittlerweile mehr als fünf Wochen anhaltenden Streiks gegen das Reformprojekt. Auch am Samstag hatte es in der Hauptstadt Paris und weiteren Städten erneut Demonstrationen gegeben, an denen sich landesweit nach Gewerkschaftsangaben etwa eine halbe Million Menschen beteiligten. Das französische Innenministerium sprachvon insgesamt etwa 150 000 Teilnehmern. In Paris kam es im 12. Arrondissement zu Auseinandersetzungen zwischen Polizei und Demonstranten. Die Polizei setzte Tränengas ein.

Gewerkschaft CFDT begrüßt den Schritt

Das Rentenalter ist bisher der Hauptstreitpunkt zwischen den Gewerkschaften und der Regierung gewesen. Die gemäßigte Gewerkschaft CFDT begrüßte den Schritt, wie die Nachrichtenagentur AFP berichtete. Die CFDT will demnach die Diskussionen in dem neuen vorgeschlagenen Rahmen fortsetzen.

Die radikalere Gewerkschaft CGT lehnt die Reform weiterhin ab. Die CGT sei "mehr denn je entschlossen", die Rücknahme der Rentenreform zu erreichen, hieß es in einer Mitteilung. Sie kündigte Demonstrationen für die kommende Woche an.

原文出處：https://www.sueddeutsche.de/politik/frankreich-rentenreform-streik-1.4753143

(1) 摘要：

由於新聞文體的特殊性，這篇又是比較典型的闡述事件之「金字塔型」採寫結構，所以文章大意處於令讀者最快速度了解的目的，而被置於文章開頭。這篇報導作者乾脆用簡短的兩句置於第一段前，即「法國政府宣布暫緩其退休金改革計劃」和「该改革法案原計畫為未來年满 64 岁才能领取全额退休金」。後面的段落則是圍繞這一主體事件進行各類的補充說明。

(2) 生難詞彙

在這裡我初步篩選出本文一些生難多義詞的可能意義，並留到在下面問題提出解決再參考語境做譯文詞語的最終選擇。(編註：以下各詞彙研究因篇幅考量予以節略)

二、文本風格分析

原文取自《南德意志郵報》的新聞版面，屬於簡單的訊息類中短報導，語言風格簡潔明瞭，用詞精準，無複雜修辭，基本平鋪直敘，因為和法案政府政策有關，所以需要特別注意某些詞語的準確性，否則容易引起歧異。

三、背景知識查詢、平行文本

1. 背景知識補充：

- 法國 2019 退休金改革罷工維基詞條
- 中文平行文本綜合通訊社和普通媒體報導：
- 法國國際廣播中文網：
- 德國之聲中文網：
- 新華社報導
- 中央社法國罷工相關系列專題報導：
- 觀察者網 (編註：參考網址因篇幅關係不在此列出)
- 聯合報

四、問題提出與解決

1. 新聞標題翻譯

Frankreichs Regierung streicht Hauptstreitpunkt aus Rentenreform

新聞標題的翻譯最需要慎重考慮，所以通常要在看完全文後再下標，有時可以考慮到標題的醒目與字數的限制，在轉化為中文時結合全文內容做一些轉化調整。本文標題的原意直翻為：法國政府刪去了其退休金改革計劃中的主要爭議內容。我的簡化後標題版本為：「法政府妥協 撤回退休金草案爭議內容」。

2. 譯文的準確性

(1) abrücken

對於基本動詞的翻譯，特別是這一事件涉及法律政府決策環節，則需特別注意落詞的細微差異，法國政府對這一草案究竟有沒有「撤回」是工會團體與勞工民眾最為關心的點，且不能用其他動詞隨意替換，可參見香港逃犯條例林鄭月娥備受爭議的對草案以「暫緩」「停止」等詞代替「撤回」一詞，最終成為長時間罷工示威的源頭事件。

所以在綜合新華社、中央社、法廣、德國之聲四家中文媒體與相關報導後，確定abrücken與下文ausstreichen、aufzuheben等等動詞均確定法國政府目前暫時確為「撤回」草案。因此，下文遇到相關動詞也會以「撤回」做翻譯處理。

3. 翻譯通暢度，贅詞處理

Medienberichten zufolge、wie Medien übereinstimmend berichteten

新聞採寫不可避免地會需要引用其他媒體的報導，尤其是國際新聞則非常依賴大型的新聞通訊社，處於責任風險規避，媒體通常在引用他人資訊時皆會加上「據媒體報導」，有時會直接指出具體通訊社、但有時會由於一些特殊原因需要隱匿其資訊來源，作為譯文我們也需要盡量保留其援引。

但第一段在連續兩個開頭都出現模糊其訊息源的表達，可見其應是參考了兩家不同的媒體訊息，在中文語境中為了上下文連貫通暢性，避免重複贅詞，我選擇刪減後一個重複的援引。

(1)　對上文同樣類似重複內容的處理：

„schrieb Philippe demnach an die Gewerkschaften“

“erklärte Frankreichs Premierminister Édouard Philippe am Samstag in einem Schreiben an die Sozialpartner“

這兩句總理致信工會也因為距離太近而對譯文通暢度有所影響，所以採用轉換中文說法以「總理愛德華·菲利普（Édouard Philippe）在週六寫給参与退休制度改革谈判的工會組織的一封信中宣布」和「他在信中說」的簡化版說法，來改善文章流暢度。

(2)　中文語境下文字的得體合宜

a. mit Abschlägen rechnen müssen

大概直翻意思為：計算自己的損失。

參考其他中文媒體用語後，將文字修改為：考量自身權益毀損。再根據上下文最後翻譯為「考量這一草案是否會損害到自身的權益」

參考資料：中央社：
https://www.cna.com.tw/news/firstnews/201912250021.aspx

b. Auseinandersetzungen：直譯為「鬥爭」、「紛爭」、「抵觸」等，參考警民一系列新聞事件最後譯為「衝突」。參考資料〈香港警民衝突升級〉：
https://www.cna.com.tw/news/firstnews/201911155002.aspx

c. CFDT begrüßt den Schritt

首先 den Schritt 這個詞如果用逐字直譯為「這一步」，在另起一段的中文語境中對讀者有些意味不明，在下文的譯文中我們需要對「這一步」在意義稍作補充，我將之補充為「草案的撤回」，而作為標題我另稍作修改，不讓其與下文重複，翻譯為「政府的讓步」。

d. begrüßt：的意涵經字典查詢主要如下：

[1] jemanden mit einem Gruß willkommen heißen

[2] etwas oder jemanden positiv annehmen; akzeptieren

即民主工會聯盟對政府目前的讓步態度表示較為積極接受，將語言再次縮減，參考中央社的報導，我將其譯為民主工會聯盟對草案的暫時撤回表達樂見之意。而在標題為了避免重複，且保證標題的簡潔度，我將其譯為「法國民主工會聯盟對政府的讓步表示歡迎」。

(3)　譯名的準確性

a. Emmanuel Macron：馬克宏

國家政要名人翻譯參考了中央社用於新聞通稿的總統譯名，再附上其完整原文名字拼寫。參考資料：
https://www.cna.com.tw/search/hysearchws.aspx?q=Emmanuel+Macron

b. CFDT：民主工會聯盟

c. CGT：法国总工會

參考不同媒體的時候會有不同的譯名翻譯，對媒體的取捨最終還是要回到我們需要翻譯到語言的國家的最大通訊社，所以還是選擇了中央社的翻譯「民主工會聯盟」，再附上原文縮寫

參考資料：https://www.cna.com.tw/news/aopl/202001120106.aspx

五、翻譯策略擬定

1. 原文的目的/媒體/讀者設定　：原文取自《南德意志郵報》的新聞版面，篇幅不長，屬於資訊型標準新聞通訊稿，目的為了讓讀者快速瀏覽國際新聞資訊。
2. 譯文的目的/媒體/讀者設定　：譯文目的為將國際通訊稿轉為中文語境下新聞稿，應也出現在新聞媒體之國際版面，並希望讀者能通暢明瞭地迅速獲許國際新聞快訊。
3. 譯文採用的風格設定：綜上所述，該文本的譯文語言風格應儘量簡潔、正式，不宜過多修辭或運用繁複的辭藻，而應注重運用詞精確度和文章的通暢度。

為了達到譯文的這一點，我採取的策略是大量閱讀相關中文議題報導，除了閱讀對應事件的報導以外，也瀏覽法國系列罷工的專題報導，以了解事件背景，熟悉中文語境對應詞彙，以便在文本翻譯時對應使用。

六、譯本定稿

《南德意志郵報》

2020 年 1 月 11 日，下午 5:36 長時間罷工之後

法政府妥協 撤回備受爭議的退休金草案

■ 法國政府宣布修改其備受爭議的退休金改革計劃。

■ 這項計劃包括將未來退休年限首次提至 64 歲，即拿到滿額退休金的最低年齡。政府目前宣布撤回計劃中此項改革內容草案。

據媒體報導，法國政府在這場退休金改革的衝突中對工會作出了很大讓步。法國總理愛德華·菲利普（Édouard Philippe）在週六寫給參與退休制度改革谈判的工會組織的一封信中宣布，政府將暫時撤回上調基準退休年齡至六十四歲，即拿到滿額退休金的最低年齡這一法案內容。他在信中表示：「政府已經準備好暫時撤銷提高退休年限（至 64 歲）這一提案。」

目前，法國法定退休年齡為 62 歲，這一適用辦法在改革期間不得更改。然而對於即將在 62 歲退休的準退休人群來說，他們必須考量這一草案是否會損害到自身的權益。

法國總統馬克宏（Emmanuel Macron）將政府對工會的這一讓步稱為「建設性的妥協」。這一讓步是政府對這期間已持續五週的反改革罷工及示威的回應。也正是在週六，法國首都巴黎和其他一些城市再度爆發了新一輪的遊行示威。據工會統計，全國大約有五十萬人參與。法國內政部則統計，約有 15 萬名罷工參與者。在巴黎，警方與示威者在十二區發生衝突，警方向示威者施放了催淚瓦斯。

法國民主工會聯盟對政府的讓步表示歡迎

退休年限為目前公會與政府間的主要爭議內容。據法新社報導，立場較為溫和的法國民主工會聯盟（法國第一大工會 CFDT）對這一項草案內容的暫時撤回表達樂見之意。因此，民主工會聯盟同意與政府在新的提議框架內繼續進行協商討論。

而更為激進的法國總工會（CGT）則繼續拒絕推進退休金改革。總工會在一份聲明中表示，法國總工會對撤回退休金改革計劃「比以往任何時候都更加堅定」。總工會同時宣布了於下週的示威遊行。

大二作文

指導老師：施素卿老師

許庭瑄

Ich werde am Morgen zufrieden mit einer Tasse Kaffee sein.
Ich werde enttäuscht sein, wenn mein Lieblingskleid mir tatsächlich nicht mehr gut passt.
Ich werde den ganzen Tag fröhlich sein wegen des schönen Wetters.
Das ist Leben. Es besteht aus zahlreichen kleinen Momenten.

Man wird Fehler machen.
Man wird unerwartete Situationen erleben und auf Schwierigkeiten stoßen.
Manchmal zerstört die Realität wie ein Monster unsere Hoffnungen und Träume.
Das ist Leben. Wir erfahren und wir lernen.

Man wird alt, und schließlich wird man sterben.
Aber das ist egal, wenn wir zurückdenken.
Wir streben nach unseren Zielen.
Wir lernen das Scheitern zu akzeptieren und wir genießen die Schönheit des Lebens.
Das ist Leben. Er ist voller Möglichkeiten.

甘家璇

Beim Sporttreiben denke ich an das Essen,
beim Shoppen denke ich an die Prüfung,
beim Hausaufgabenmachen denke ich an die Filme,
beim Lesen denke ich an die Handyspiele.
Ich brauche mehr Konzentration.
Nach dem Musikhören fühle ich mich glücklich,
Nach dem Schlafen fühle ich mich energisch,
Nach dem Schwimmen fühle ich mich erschöpft.
Ich muss wieder ins Bett gehen.
Vor dem Einkaufen vergesse ich mein Portemonnaie mitzunehmen,
Vor dem Kochen vergesse ich den Dunstabzug einzuschalten,
Vor dem Essen vergesse ich den Tisch zu decken.
Mein Gott! Ich habe ein schlechtes Gedächtnis.

黃娟沛

Das Leben ist wie das Besteigen eines Berges, das Klettern auf verschiedene Höhen, es bringt uns unterschiedliche Landschaften.

Manche Menschen wollen auf den Gipfel steigen, andere wollen sich ausruhen.

Das Leben ist wie ein Irrgarten und es ist sehr kompliziert.
Immer Entscheidungen treffen, immer gegen die Wand laufen.

Das Leben ist wie Kaffeetrinken, jemand gibt Milch und Zucker dazu,
jemand trinkt schwarzen Kaffee.

Das Leben ist wie ein Spiegel, man lächelt ihn an, da lächelt er zurück.

黃渝萱

Vor dem Einschalten finde ich den Druckknopf nicht.
Vor dem Hochladen finde ich die Ordner nicht, in denen meine Fotos sind.
Vor dem Tippen finde ich keinen Weg, die Tastatur auf Englisch zu wechseln.
Es scheint, dass ich mit dem Computer nicht zurechtkommen kann.

Beim Nähen habe ich mir in den Finger gestochen.
Beim Staubsaugen habe ich den Staubsauger kaputt gemacht.
Beim Aufräumen habe ich die Blumenvase zerbrochen.
Ich bewege mich wirklich wie ein Elefant im Porzellanladen.

Nach dem Horrorfilm habe ich oft Alpträume.
Nach dem Vortrag träume ich von einer herrlichen Zukunft.
Nach harter Arbeit träume ich von viel Geld.
Ich habe so gute Fantasie, dass ich von allem träumen kann.

「中華文化多語談」 故宮參訪心得

主題：以文會友 - 雅集圖特展

指導老師：劉惠安老師　　**日期：2019 年 11 月 25 日**

李佳禾

「雅集」是中國古代文人雅客的怡情聚樂：暮春三月，名士相伴，於斟酌宴飲間互試陸海潘江之才，盡享清談學理之辯。至於即席賦詩、對酒連句，則乃「雅集」常態也，此間佳話，亦多為後世稱道。而「雅集圖」則以畫之形，或臨摹雅樂實景，或追摹前朝盛況，將文人聚會所用之器、所享之物、所抒之情，皆傳神重現，以饗後人。

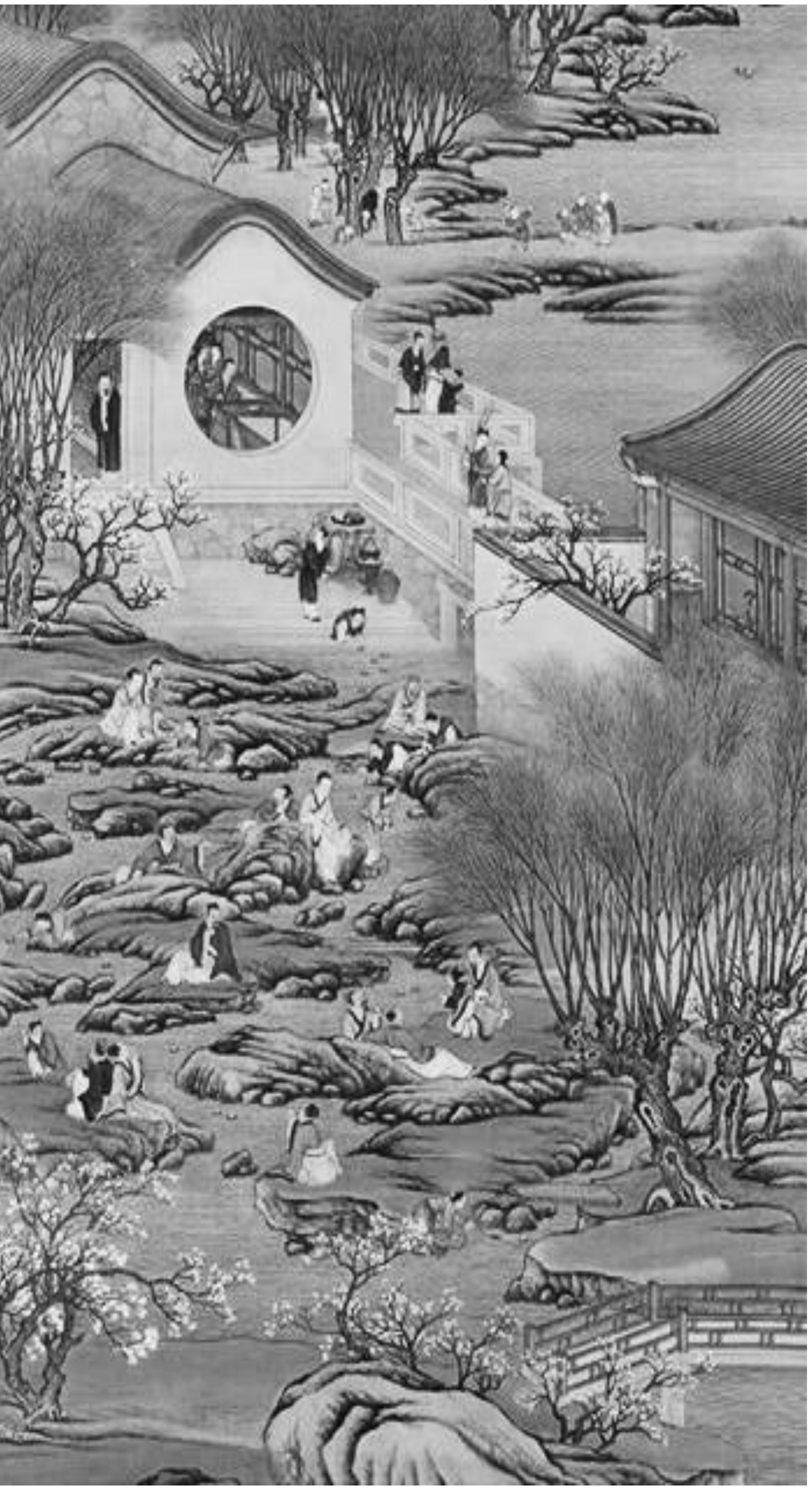
「以文會友」所展之卷軸，多圍繞「雅集」展開：有直接展現文人聚會之樂的創作（如〈清院本十二月月令圖·三月〉所繪的曲水流觴之美，〈春夜宴桃李園〉展現的即席揮毫之樂，〈西園雅集圖〉追摹的名士齊聚之狀），有皇帝設宴招待士人的畫作（如傳為宋徽宗所繪的〈十八學士圖〉），有因「雅集」而生的傳世文學經典（如〈宋拓·定武蘭亭真本〉），有「雅集」結束之後的友情往來（如元朝黃公望贈予友人楊維禎的山水畫〈九珠峰翠〉），也有雖不為「雅集」而作，但亦關乎詩詞吟詠的小品畫（如清朝董邦達的〈灞橋覓句〉，民國溥儒的〈林泉覓句〉）。而「以文會友」所展出之歷代畫作，一時間則難以逐件詳述，在此僅簡短直敘雅集之樂的創作。

〈清院本十二月月令圖·三月〉以工筆畫技，兼採西方光影透視之手法，利用空間縱深感與明暗對比，讓整幅畫作由遠及近展開——從遠處的山水流雲、阡陌田舍到近處的樓閣曲水、遊人花木。此畫以古代「雅集」中的標誌性活動，「曲水流觴」為主題，且頗具王羲之等人當日於蘭亭享詩酒之樂的神韻：畫中文人於水邊石上三五小聚，閒談暢飲；盛酒的羽觴則置於荷葉之上浮水而行，從上游順流而下。整幅畫作畫面精美，觀之則彷彿身臨其境，可感臨水遊戲賦詩之快意。

〈春夜宴桃李園〉也是雅集圖的代表作，它是清代畫家冷枚創作的絹本設色畫，依照唐代詩人李白〈春夜宴從弟桃花園序〉創作而成。畫中的大片桃花、月亮與案前的燈直接點出了畫作的地點、時令與時間：桃花園、春天、夜晚。此畫在人物行為的描繪上極為傳神：有伏案寫詩者，有靠椅自酌者，有於樹下小憩者，有趁機偷酒者……雅集聚會上各人的神色舉動，皆惟妙惟肖，且透著春夜裡閒適慵懶的氣息，頗有「而浮生若夢，為歡幾何？古人秉燭夜遊，良有以也」的隨性與愉悅。〈春夜宴桃李園〉的正上方是一個「妙」字，由乾隆皇帝所提，可見這位熱愛藝術的皇帝對此畫的意境也是極為欣賞。

「雅集圖」將古代詩酒雅聚的陳釀保存到了今天，把中華文化悠長雋永的魅力帶給了每一位參觀者——匆匆的腳步得以在古老的雅趣面前暫時停止，我們終於有機會和縱情的先人一起，在春風與酒香裡沉湎於半樽詩意。

楊寧寧



雖然曾來故宮賞古物，但看到此次展品山水畫和詩文時，還是覺得大開眼界。印象最深刻的是「十二月月令圖」，其中農曆桐月，也就是三月的月令圖，文士們坐在河流旁，童子們把羽觴斟滿了酒，順著水流飄浮而下，讓文士們盡情享受美好時光，飲酒賦詩。光是用想的就覺得是很愉快的場景！在月令圖旁邊還有互動式遊戲區，可以觸摸投影在地上的小河，還會有模擬的羽觴，感應過後會跑出各種語言的詩文集，不禁讓我回想起高中時，因學校離故宮近，國文老師曾帶我們到故宮旁的至善園，體會文人流觴賦詩的樂趣，我們用養樂多順著水流，傳給坐在小溪邊的同學，每個人喝之前都要背一首詩，當時並未比較誰厲害，就是單純地享受自然和大家相處的時光，至今仍然擁有愉快的回憶。而每次造訪名家書法展區時，都會特別找我的名字，這次居然找到了「寧」，真是讚嘆這些名家的功力，他們必是鑽研了多年才能寫出如此行雲流水的書法吧！

清 畫院 畫十二月月令圖 三月

資料來源：https://theme.npm.edu.tw/exh105/npm_anime/TwelveMonths/ch/index.html

林汶育

已記不得上一次參訪故宮看了哪些展品，但這次參觀故宮以文會友的展覽確實相當有趣，第一次認真的欣賞了許多圖畫，覺得這些圖畫的筆觸都很細膩，畫中人物皆栩栩如生，也在這些圖畫中可以去體會古代文士及百姓生活中的風雅，其中的展品，春夜宴桃李園及十二月令圖都令人印象深刻，在此次參訪時令我印象最深刻的就是龍藏經，據導覽老師說，這個展品在故宮展出了很久，雖不如翠玉白菜及肉形石出名，卻是她認為值得一看的展品，龍藏經上的金字不只寫在正面，連側邊都有繪上細緻的圖樣，另外還有外側的裝飾跟護經版上繪製的佛像，都很細緻，可以體現出孝周皇后及康熙對於這部經文的重視，這部經書的著成，也可以看出康熙對孝莊皇后的孝心，因為孝莊皇后對康熙的影響至深，他願意支持太后去著作經書，也可見佛教對於孝莊的重要性，即使面對人力、財力與物資各方面困難與阻力，她力排眾議，在十四孫兒康熙皇帝的支援下，及娘家蒙古科爾沁部族的支援下，費時兩年終於完成她寫經宿願，也成就了大清第一部，也是最珍貴及最精美的藏文大藏經。這部經書雖然在故宮只有一冊，但卻不難想像當時著成時壯觀的景象。而故宮新增了許多新穎的參訪者和展品間互動的裝置，更讓我們進入古畫的世界！

龍藏
院藏大藏經展
The Tibetan Dragon Sutra
The Great Treasury of Buddhist Scriptures in the National Palace Museum

資料來源：https://www.npm.gov.tw/exh100/dragon_sutra/html/page_tw_02.html

王若穎

隨著導覽老師開始生動詳細的講解，我發現導覽絕不僅是書畫欣賞，看似靜態的文字和山水畫，彷彿電影布幕般，向後人放映著一齣齣前人盛會景象的追摹想像：吟詩、鼓琴、觀畫、對弈、佳餚、品茗、飲酒等細節得以具象化，流轉在不同時空的雅集圖中；而透過一幅幅精緻典雅或放蕩不羈的詩篇，我們窺見了當代文人對閒情逸致的追求和文學較勁下文化的狂飆，如同東晉暮春三月的一場少長賢集中，王羲之一筆作出的千古佳話天下第一行書蘭亭序，造成後人爭相仿效，便是歷史上大家而熟能詳的雅集典範。

不過，除了書畫，此次參訪中我印象最深刻的反而非主題特展的文物，而是康熙皇帝的祖母孝莊皇后命近兩百多名喇嘛和耗費巨資，費時兩年製成的《藏文龍藏經》。太后為求國泰民安，全帙一百零八函，以藏文泥金重抄明代《大藏經》在特製的磁青箋上，並鑲上各式珠寶和金粉，再以五色絲織經簾保護，其中上下護經板彩繪七百五十六尊諸佛造像，精美壯麗程度令在場同學嘆為觀止。而經過導覽介紹，我們認識了如此珍貴的寶物在民國38年輾轉遷台的歷史，一方面，為經過文化流離和政治動亂，我們還能在今天一見真跡感到欣慰，一方面又為世界上一級文物流失或毀損的無常案例，感到無奈又心痛。在仔細理解一見走過千年歷史的文物是何等珍貴後，才能更深刻地感謝當年懂得保護、修復和延續這家文化遺產的所有專家學者以及工作人員。

故宮的創新功力實在值得讚嘆。從數年前驚豔世界各地的《會動的清明上河圖》到這次導覽中的《曲水流觴》。互動式展區不僅使民眾以輕鬆實際的方式，用多重感官體驗文人林水飲酒作師的雅興，更使單向吸收導覽模式，加入了簡單而深刻互動環節，使我們瞬間精神為之一振。

非常感謝Frau劉抽空陪伴我們在大學中完成此次校外參訪，這絕對是我當初選修中華文化意料不到的收穫。透過這一深度參訪，提醒自己決定往後不論被生活壓得多狼狽，一定要定期參觀文化或歷史展覽，畢竟文化對現代人是最深層且紓壓的投資，絕對遠遠超過票價所值。

郭冠妘

距上次來訪故宮大約已逾五年，然而不變的是，每次參觀完後因前人的高度藝術力而驚豔不已的心情。不管是書畫還是瓷器，每件作品的精細、作品背後代表的歷史，都值得我們仔細賞鑒、慢慢品味。

我對於導覽員所說的內容印象深刻，特別是提及到乾隆皇帝生平所擁有的印章之多，使後人能輕易地從這些印璽來判斷年代及乾隆皇帝的歲數。雖然只是簡單順道一提的一席解說，也尚無機會鑑賞到這些文物，然而不免讓我感悟到，原來我們持有的任何東西乃至我們活過的每一分每一秒，其實都是歷史中的一小部分，就像乾隆皇帝命人打造那些印璽時，我想應該並沒有意識到，它將成為記錄歷史的重要文物之一。

這次參觀的其中一個展覽「適於心—明代永樂皇帝的瓷器」同樣令人驚豔不已。永樂皇帝對於藝術擁有高度鑒賞力從他收藏的藝術品便是不言而喻的事實。展中所展示的各項作品如：甜白瓷器晶瑩剔透、恬靜幽雅的光芒；青花瓷器精緻的圖樣；紅釉瓷器光瑩鮮豔的色彩，各具特色、爭相奪目。更令人讚嘆的是看似低調素雅的瓷器中卻是暗藏玄機，像是紅釉暗龍紋高足碗的碗心中用針細細刺出的篆書字樣「永樂年製」，都能看出製作者對於瓷器的重視及永樂皇帝之於藝術的熱愛。同時，藉由不同的瓷器更是能讓我們看到當時西藏及中西亞文化交流的軌跡，或是時空的流逝下年代的承襲與模仿，觀賞者能再再透過這些文物一窺歷史、藝術的淌流。

中華文化的魅力光從許多遠道而來的外國觀光客便能知道，而身為本地人我們很幸運地只需短短的車程，便能欣賞到這些久遠的藝術，真的是很幸運。此次短短兩個鐘頭的參訪雖說短暫，但卻能透過導覽員詳細的解說和仔細的觀賞有幸了解中華文化歷史的一小部分，十分值得。

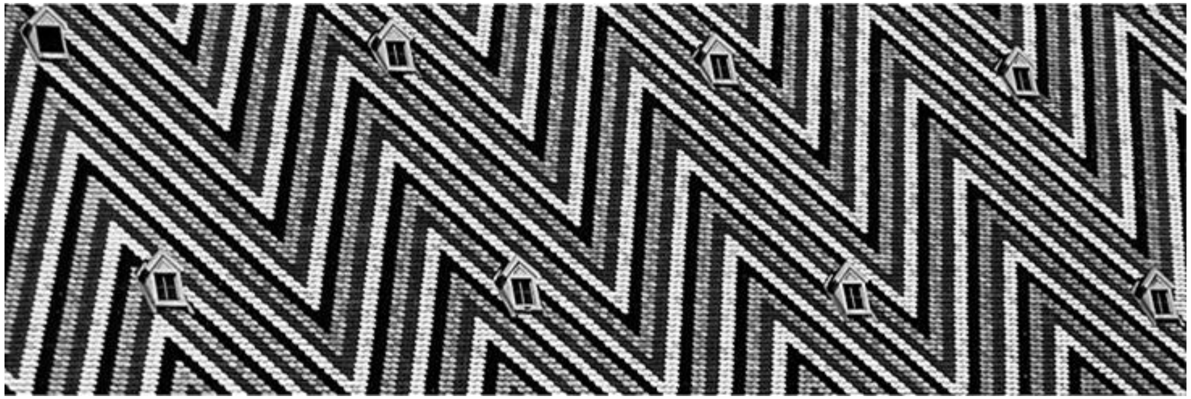
蘇鳳春

此次參訪最令我印象深刻的是「十二月令圖」，將書畫以科技製成動漫，這種呈現方式使我更能體會當時的情境氛圍。在「以文會友—雅集圖特展」欣賞到不少「晉唐風流」，講解員特別介紹了冷枚的「春夜宴桃李園」，確實是一幅非常別緻且歡愉的畫作。山嶺、松樹、屋宅和地面屬暗色系，桃李樹的粉紅花瓣則點綴了松葉，眾人的衣著與桌上擺飾也提亮了整幅畫，人們或詩書，或談天，或醉飲，更增添了不少生氣。這幅畫作特別吸引我的是隱約高掛的明月、松葉與桃李花瓣之細膩，以及提在上頭的詩句—「夫天地者，萬物之逆旅；光陰者，百代之過客。而浮生若夢，為歡幾何？古人秉燭夜遊，良有以也。況陽春召我以煙景，大塊假我以文章。」不禁讓我思考：自己已是大四生，正處於是否要直接就業亦或是繼續鑽研學業的迷茫、徬徨階段，同時因困於學業，似乎忘記把握寶貴的青春年華好好地享受生活了…

讓我們玩得不亦樂乎的「曲水讌」，是由數位科技打造的雅集盛會非常討喜，從上往下俯瞰，好似真的有名童子在溪流邊靜靜的等待酒杯流經，然而醉翁之意不僅在酒，古人更是享受三五好友同觴賦詩的歡愉情懷。

還欣賞了許多永樂時期的瓷器，難以想像幾百年前的瓷器製作技術是如此絕妙，細膩的花紋與雕飾，還有在瓷器內裡與底部的小巧思，難怪當時西方國家這麼喜愛中國瓷器，時至今日，瓷器仍是如此迷人，深深地吸引眾人目光。

短短兩個鐘頭的參觀，對於故宮的印象再次翻新。故宮的展件收藏非常多也非常值得回訪，希望以後自己能有更多時間細細品味這些珍寶，也希望不僅本國人還有外國訪客，有機會都能到故宮欣賞這些珍藏。



Fliesen Des Stephansdom-Kathedralendachs, Wien

感謝系友及師長捐款
支持系所發展及德芳大樓興建

❧108 學年度德語系捐款芳名錄☙

統計區間:2019.8.1-2020.5.29

No.	捐款/入帳日期	捐款人	屆別	捐款金額	指定用途
1.	2019.08.28	劉惠安		10,000	德語系系學會
2.	2019.08.28	劉惠安		10,000	德文系所發展基金
3.	2019.08.29	陳麗鋒	10	465,000	德文系所發展基金-新聘教學人員薪資及相關費用
4.	2019.09.23	陳麗鋒	10	100,000	德文系所發展基金-陳麗鋒先生碩士班二年級生獎學金
5.	2019.09.25	陳麗鋒	10	4,000	德文系所發展基金
6.	2019.10.09	陳國彰(逝)	19	11,000	德文系所發展基金-十年愛德計畫
7.	2019.10.25	劉惠安		10,000	德文系所發展基金
8.	2019.11.05	孔祥蓉	14	30,675	德文系所發展基金-十年愛德計畫
9.	2019.11.15	王冠惟	48	10,000	德文系所發展基金-急難救助
10.	2019.11.19	周郁文	34	2,000	德文系所發展基金-戲劇公演
11.	2019.12.02	劉惠安		15,000	德文系所發展基金-大一、大二、大四、碩班聖誕共融餐會
12.	2019.12.09	劉望平	6	5,000	德文系所發展基金
13.	2020.05.04	鄧勝松	5	100,000	孫志文神父清寒學生及急難救助獎學金
14.	2020.05.04	李佩芬	19	4,000	德文系所發展基金-十年愛德計畫
15.	2020.05.04	王巧靜	12	35,000	德文系所發展基金-十年愛德計畫
16.	2020.05.04	葉奇蔚	12	20,000	德文系所發展基金-十年愛德計畫
17.	2020.05.12	張曉明	4	10,000	德文系所發展基金-十年愛德計畫
18.	2020.05.19	吳宜璇	19	2,000	德文系所發展基金-十年愛德計畫
19.	2020.05.28	柯瑞翎	19	2,000	德文系所發展基金-十年愛德計畫
20.	2020.05.29	盧麗玉	19	5,000	德文系所發展基金-十年愛德計畫
21.	2020.05.29	劉麗君	19	2,000	德文系所發展基金-十年愛德計畫
22.	2020.05.29	蕭淑玲	19	2,000	德文系所發展基金-十年愛德計畫
23.	2020.05.29	龍蕊芬	19	2,000	德文系所發展基金-十年愛德計畫
24.	2020.05.29	谷瑞生	19	6,000	德文系所發展基金-十年愛德計畫

發行時間：2020 年 6 月

發行人：劉惠安

出版者：輔仁大學德語語文學系

指導老師：Christoph Waldhaus（禪悟）/ 鄭惠芬

編輯：温祥閔 / 賴星宏

排版：唐健祐

助理編輯：曾淮恩

特別感謝：系秘 邱敏 / 所秘 董怡瑩

封面圖片設計：賴星宏